

# AKI YERUSHALAYIM

Anyo 28, Oktobre 2007 - No. 82

**Revista Kulturala Djudeo-espanyola**

**P.O.B. 8175 Yerushalayim 91080 Israel**

Tel. 5795504 Fax 5790386

judeospa@bezeqint.co.il www.aki-yerushalayim.co.il

ISSN 0793-1166

Publikada 3 vezes al anyo por

**SEFARAD**

*Asosiasion para la Konservasion i Promosion  
de la Kultura Djudeo-espanyola*

en kolaborasion kon

***La Autoridad Nasionala del Ladino***

Direktor: Moshe Shaul

Konsejo de Redaksion:

Mordehay Arbell, Matilda Koen-Sarano, Zeldia Ovadia,

Avner Perez, Moshe Shaul

## **Abonamiento**

(Por los 2 numeros anuales)

**Israel - 70 Shekalim**

**Estranjero: \$ 40**

*Aki Yerushalayim* es una revista fundada en 1979 por el ekipo de la Emision Djudeo-espanyola de Kol Israel (Radio Israel) i publikada aktualmente por la asosiasion "Sefarad" kon dos butos prinsipales:

1. Azer mijor konoser la kultura i el folklor de los djudios sefaradis (de orijin espanyola) ansi ke sus istoria i sus estado aktual.
2. Estimular i ayudar a renovar en la mizura del posible, la aktividad literaria, jurnalistika i folklorika en ladino, kontribuyendo ansi a los esforsos para la konservasion i promocion de esta lengua i de su kultura.

En el kuadro de estos butos la redaksion de Aki Yerushalayim esta pronta a resivir i publikar artikolos i otras eskritas de nuestros lektores a kondision ke traten de los temas mencionados i ke sean topados adequados. Los artikolos firmados son publikados basho la responsabilidad de sus autores i reflektan sus opiniones i konosimientos, por los kualos la redaksion de Aki Yerushalayim no se konsidera responsable.

Los manuskritos resividos no seran retornados.

**GRAFIA DEL DJUDEO-ESPANYOL  
SIGUN EL METODO DE  
AKI YERUSHALAYIM**

AKI YERUSHALAYIM	IPA	Enshemplo	Prononsiasion
A	a	amar	
B	b	bueno	
CH	tʃ	chiko	
D	d	demandar	
DJ	ɕ	djudia	Komo "jumbo" en inglez
E	e	este	
F	f	famiya	
G	g	gato	
H	x	hazino	Komo "j" en espanyol: jefe, jardín, jabón
Ḥ	x	es.huenyo	Solo kuando el "h" viene despues un "s" i aun kon esto deve ser prononsado como "h" i no como "sh": shavon, shabat, etc.
'H	h	'Herzl	Kuando deve prononsarse como el "Hey" ebreo
I	i	venir	
J	ʒ	ojos	Komo "j" en fransez: jour, journal, etc.
K	k	kaza	Komo "c" espanyola en 'casa' o "qu" en 'que'
KS	k+s	aksion	Komo en espanyol en "acción o extra"
L	l	lana	
M	m	meter	
N	n	no	
NY	ɲ	anyo	Komo en espanyol en "año, cuñado"
O	o	oro	
P	p	poko	
R	r	ora	
RR	rr	serrar	
S	s	paso	Komo en espanyol en "pasar o salvar"
SH	ʃ	shavon	Komo "chic" en fransez, "short" en inglez o la "Caixa" en katalan.
T	t	topar	
U	u	un, tu	
V	β	vaka	
X	g+z	examen	Solo komo en "examen o exekutir"
Y	j	yo	
Z	z	koza	Komo en franskés en "zéro, rose"

Los nombres de personas se eskriuen sigun los uzan eskriuir las personas ke los yevan: Cohen, Coen o Koen; Levy o Levi, etc.

Los nombres de sivdades i paizes se eskriuen komo en sus lengua, salvo los kavzos onde ya se formaron en djudeo-espanyol nombres o grafias diferentes. Por enshemplo: Londra i no Londres o London; Estambol i no Istanbul, etc.

## **En este numero**

Letra del Redaktor	Moshe Shaul	4
El Inkizidor Asasinado: Pedro de Arbués	Gad Nassi	5
Filatelía Sefaradí	Mordehay Arbell	9
El Kuartier Yemin Moshe en Yerushalayim	Zelda Ovadia	11
Sentenario del Kal “Bet Israel” en Izmir		15
El Kal “Olei Bursa” en Yerushalayim	Avraam Behar	18
Muzeolojía Sefaradí	Moshe Shaul	20
La Vida de Musa Shinasi i su Kontribusion a la Sivdad de Manisa	Zelda Ovadia	25
La Hevra Kedosha de la Komunidad Sefaradí de Bucarest	Isaac Jerusalmi	27
Manaderos para la Investigasion Jenealójika de los djudios de Izmir	Dov Cohen	30
El Haham en el Reflan Djudeo-Espanyol	Matilda Koen-Sarano	32
Antolojía Djudeo-Espanyola: La Vendita de Yosef		34
Las Komidas i los Dulses Sefaradis		35
La Fiesta de Purim en Saloniko		36
Kopla del Ashugar de Aman		38
El Paro (Perro) il la Faifa (Pipa)	40	
El Testamento		41
Un Poema del Jurnalista Alexander Ben Giat		42
Poezias de mi Vida		43
El Kantoniko de Haketia	Gladys Pimienta	44
Pajinas de Poezia: La Mueva Famiya	Gloria Ascher	47
Sekreto	Adel Malki	48
Mi Pashariko	Miriam Raymond	49
Kuentos i Konsejikas: El Djidio, el Rav i los Gabaim	Moshe Aelion	50
Los dos Pelishtis	Selim Salti	51
La Albadra	Haim Refael	52
Los Haraganes	Levana Sasson	53
El Tunel	Ye’huda ‘Hatsvi	54
El Musafir	Rivka Abiri	55
La Kupa de Plata	Berta Naim	57
Livros, Tezas i Estudios		59
Revistas		65
Diskos		70
Krusigrama No. 34	Matilda Koen-Sarano	75
El Gizado Sefaradí de los Djudios de Bulgaria		76
Gastronomia Sefaradí	Zelda Ovadia	78
El Djudeo-Espanyol i la Kultura Sefaradí en la Internet		81
La Prensa Sefaradí en Muestras Dias - Adresos Postales i Elektronikos		83
Biblioteka Sefarad		84

---

## Letra del redaktor

---

Keridos lektores,

Examinando los esforsos para mantener i promover el ladino i su kultura devemos rekonoser ke esto fue echo prinsipalmente en el kampo linguistiko i literario.

Desdel prinsipio del siglo 20 kuando sea los sefaradis ansi como los ispanistas se dieron kuento del peligro ke enfrentava la kultura djudeo-espanyola i empesaron en proyektos para su konservasion, fueron publikados sienes de livros i artikolos en los kualos fueron arekojidos, analizados i komparados miles de kantes, kuentos i refranes ansi ke sienes de livros kon kreaciones literarias como romansos, poezias, teatro etc., sin kontar los jurnales kon sus miles de artikolos.

En komparasion kon este esfuerzo de largos anyos para la investigasion de muestra literatura oral a eskrita, es ultimamente solo ke empesimos a okuparnos de la kultura materiala de los sefaradis: sus djoyas i vistimenta, sus kazas, mobles i atuendos de kuzina, los objetos de arte ritual uzados en sus servisiös relijiozos i mas. Kuando empesimos a entender la valor de este aspekto de muestra kultura ya era tadre. La gran parte de este trezoro kultural ya se avia pedrido en los fuegos i terretemblos, en las gerras i en las numerosas migrasiones de los sefaradis, de un paiz al otro, en el siglo 20.

Aun kon esto, gracias a los esforsos ke empesaron a ser echos estos ultimos anyos, pudimos salvar una parte a lo menos de este patrimonio ke esta ekspozado agora en unos kuantos muzeos, de los kualos tratamos en nuestro artikolo sovre la Muzeolojia Sefaradi.

De entre los artikolos sovre otros temas merese una mension espesiala el ke trata de la konstitusion de la Hevra Kedosha de Bucarest, bazado sovre una broshura de mizmo nombre del Haham Isaac Jerusalmi, del Hebrew Union College en Estados Unidos.

Es este un dokumento impresionante ke mos permite de mijor konoser i apresiar una de las instituciones djudias mas importantes, ma sovre las kualas se eskrevio muy poko, siendo ke su tarea es atada a los ultimos ritos dados en kavzo de muerte, tema del kual se uza avlar lo menos posible.

En desparte de esto ay tambien artikolos ke tratan de kapitulos interesantes de muestra istoria ansi ke de temas diversos de muestra kultura i tambien las rubrikas regolares como Filatelia Sefaradi, Antolojia Djudeo-espanyola, Kantes, Kuentos, Gastronomía Sefaradi i mas. Lo ke no vash a topa es el boletin El Pregonero, publikado asta agora como suplemento gratis de Aki Yerushalayim. Despues de munchas ezitasionen duvimos serrarlo por razones finansiaras i tambien porke siendo publikado solo dos vezes al anyo, kon un interval de 6 mezes entre kada numero, munchas de las informasionen ke trayemos ayi ya son “bayat” kuando sale la revista.

Aun kon esto i como servisiö a nuestros lektores, ajustimos a la fin de la revista quatro pajinas kon informasion sovre el adreso postal i elektroniko de los faktores aktivos en el kampo de la kultura djudeo-espanyola, i muestra Libreria Sefaradi en la kuala propozamos diskos i livros sovre muestra kultura.

## EL INKIZIDOR ASASINADO: PEDRO DE ARBUÉS

*Gad Nassi*

Pedro de Arbués nasio serka de 1441 en Epila, Aragon. Despues de aver estudiado la filozofia en Espanya, fue graduado en teolojia i en ley en el kolejio espanyol San Clemente en Bolonya. Ensenyo la filozofia moral en la Universidad de Bolonya i a su retorno a Espanya en 1474, fue admetido al kuerpo relijiozo de Zaragoza. En 1484, fue nominado por Torquemada al posto de inkizitor de Aragon<sup>(1)</sup>.



El asesinato del Inkizitor  
Pedro de Arbués.  
Pintura de

Bartolome Esteban Murillo, 1617-1682

En este mizmo periodo, el rey Fernando i la reyna Isabela avian obtenido una bula del Papa Sixtus IV, akordandoles el dirito de establecer un tribunal para djuzgar los eretikos, i partikularmente los konversos ke avian aviertamente o sekretamente retornado al djudaizmo.

Las informasionen sobre la manera ke Arbues aktuo en tanto ke inkizitor, partikularmente en la kondanasion de los ke fueron topados kulpables, no son konsistentes.<sup>(2)</sup> Asigun siertos tekstos, Arbues avia segido el exemplo de Torquemada, en kondanando, ainda durante el primer mez de su tarea, a muchos marranos a ser kemados en las ogeras. Aunke no existen registros, es probable ke el kontinuo en las persekusiones despues tambien.

Durante este periodo sumas enormes de moneda, ofresidas a Fernando i Isabela para limitar la aktividad de

la Inkizision, no avian aprovechado i, despues de una konsultasion entre eyos, algunos lideres de los konversos, kon el apoyo de siertos kristianos de alto grado, avian desidido de matar a Arbues.

En una de las ultimas reuniones sekretas, Juan de la Abadia fue eskojido para dirijir el asasinato i Mateo Ram kon Juan de Esperandeu fueron eskojidos para exekutirlo. Estos dos ivan a ser ayudados por sus mosos, i entre eyos, Vidal de Urango, el servidor fransez de Esperandeu.

Aparte de Abadía i de Esperandeu, algunos konversos famozos komo los Sánchez, los Montesa, los Patemoy, los de la Caballería, los de Santa Fé, los de Santa María, los de Santa Cruz, i los de Santángel – para sitar solo una partida de eyos – fueron eyos tambien akuzados de aver partisipado a esta konspirasion.

Arbués estava konvensido ke sus enemigos avian desidido de matarlo, i por esto uzava apareser en publiko akompanyado de un guardian armado para ser protejado.

Segun siertos manaderos, al prinsipio avian fayitado dos atentatos para matar a Arbués: el primer en su kamareta de echar i el segundo en la katedrala La Seo en Zaragoza, ande iba ser matado mas tadre.

Fue en una noche de Septiembre 1485, ke los konjurados parvinieron a atakar a Arbues ke murio dos dias despues de sus feridas.

Tristanico de Leonis ke avia reushido a salvarse de ser kemado en fuyendose de Zaragoza, se ekprime ansi sovre este evenimiento:

*"Esta noche, entre las onze i las dodje, Juan de Esperandeu, fue a la kaza de Juan de la Abadía... ke salio bien armado de su morada... i se adjuntaron a Mateo Ram i a mi, akompanyados de Vidalico, moso de Juan de Esperandeu, i de dos personas, ke insistieron a tapar sus karas kon maskas, i ke no nombrare porke no fueron djuzgados... Solo dire, para ke se sepa bien, ke akeyas dos personas no eran djudias ni konversas, sino ke eran kristianas, i de alta i noble famiya...*

*Juan de Esperandeu, Mateo Ram i los dos mosos, entramos por una de las puertas de detras de la katedrala... Juan de la Abadía se kedo en la puerta, kon los dos enmaskarados, para kuvrir la retirada...*

*Al yegar serka del altar major, ya vimos a Pedro de Arbués ke estava arodiyado al lado de un pilar, debasho del pulpito...*

*Juan de la Abadía, impasiente, se aserko de mozotros i le disho a Vidal Durango:*

*– Dale al traidor, ke es este!*

*Entonces, Vidalico Durango dio a de Epila (Arbues) una kuchiyada ke lo transperso del piskueso asta la barva, kortandole la vena. Maestro Pedro de Arbues kijo alevantarse i ir al koro, ma Juan de Esperandeu le dio un otro golpe ke le traverso el brazo de un lado al otro. Ya no se alevanto, i todos mos fuyimos de ayi..."<sup>(3)</sup>*

La reaksion de los sivdadinos de Zaragoza fue muy fuerte. El puevlo se revoltó kontra las minorias relijiozas, i partikularmente kontra los konversos, en provokando un grande tumulto en la sivdad. Es klaro ke sin la intervension del arkibishop Alfonso de Aragon, ke kavalgo kon su kavayo por las kayes de Zaragoza, akavidando al puevlo de mantener el kalmo i prometiendo ke los kulpables serian kastigados, todos los konversos de la sivdad estaban en

perikolo de ser masakrados.

La Inkizision, de otra parte, bushkando a konfirmar su otoridad, konvoko un tribunal ke akuzo a varios konversos djudios de komplotar kontra el Santo Ofisio i de aver matado a Arbues.

Sienes de sospechados fueron enkarselados en las preziones de la Inkizision para ser djuzgados. Los ke fueron topados kulpavles de aver partisipado en el asasinato fueron kruelmente kastigados para kalmar al pueblo i intimidar a otros ke puedrian imitarlos.

El asasino prinsipal fue deklarado "*djudio konsumado i sirkonsizado*". Sus manos fueron kortadas i enklavadas a la puerta del palasio de la Diputasion. Su puerpo fue despues transportado a la Plasa del Merkado, ande fue dekapitado i despedasado. Esperandeu i Ram fueron kemados despues ke fueron despedasados. Abadía se suisido en komiendo los pedados de vidro de una lampa en el Kastilio de la Aljaferia, ande estava asperando para ser exekutido. Su puerpo fue despedasado i kemado en la ogera. Luis de Santangel, Garcia de Moros, Alonso Sanchez i Jaime de Montesa fueron dekapitados i kemados mientras ke Francisco de Santa Fe se suisido en echandose de la Torre Aljaferia. Su puerpo fue kemado.

Pedro de Arbués era de linyaje kristiano viejo, sin antepasados konversos ni moros, eretikos o rekonsiliados. Por esto, i siendo ijo lejítimo i graduado en estudios superiores, era un kandidato ideal para ser admitido al kuerpo relijiozo.

Despues de su muerte empesaron a esparidirsen entre el pueblo kreensias sobre su poder majiko. La djente empeso a vijitar el lugar ande fue matado, i a kreerse ke su sangre kontinuava a apareser ande fue



La kemasion de los eretikos,  
por Wilhelm von Kaulbach,  
1805-1874.

vertida. Una konversa se avia mizmo salvado de la muerte, en afirmando ke, achakes de su fervor katoliko avia mojado su rida kon esta sangre.

Ay un testimonio sobre la aparision de Arbués entre los esplandores selestes, anunsiando las futures reushidades de la Inkizision i la urjensia ke Fernando el Katoliko kontinue en la konkista de Granada i ke mantenga al Santo Ofisio, ajustando ke estas dos tareas le akordaran la vida eternela.

Despues de su muerte, Arbues fue aklamado i venerado por el pueblo komo martiro i santo. Mas tadre, en 1867, fue kanonizado komo santo.

Su kanonizacion provoko indinyasion no solo en el mundo djudio, sino ke en sirkolos kristianos tambien. La reprezentasion de Arbues como una persona vieja, tomando un plazer malisiozo en las sufriensas de sus viktimas, probablamente maranos, asigun aparese en una pintura de Kaulbach, puede ser interpretada como la ilustrasion de esta indinyasion.<sup>(4)</sup>

\* \* \*

El asasinato de Arbues es un kavzo uniko en la istoria de la Inkizision en Espanya, i el primero de dos kavzos de asasinato de un inkizitor.<sup>(5)</sup>

Durante muchos anyos, los aktos de vengansa por la matansa de Arbués kontinuaron a tomar almas i sembrar el teror entre los konversos. Los nombres de munchas famiyas ilustras de konversos aparesen entre los ke fueron kemados, en atadijo kon esta matansa.

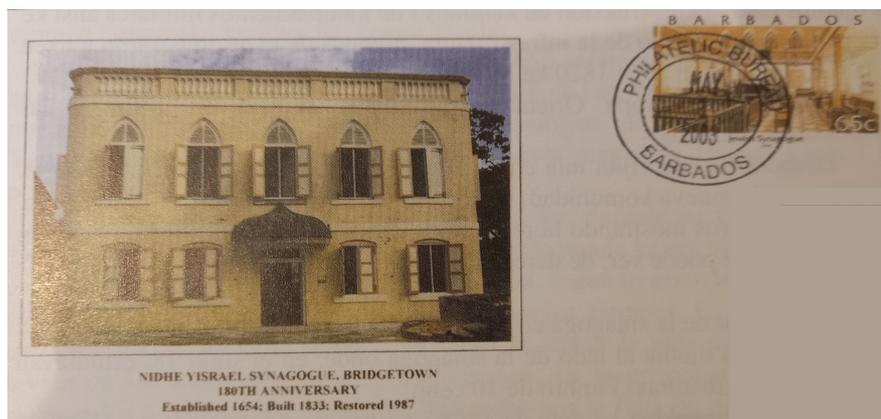
Kontrariamente a las ekspektasion de sus partizanes, este akto en lugar de servir el interes de los konversos, akselero i intensifiko el proseso de enfortesimiento de la Inkizision, kontribuyendo a aparejar el terreno para el Edikto de la Ekspulsion, ke iva ser promulgado en manko de una dekada.

- 
- (1) Djuntos kon Arbues, fue nominado a este posto Gaspar Juglar tambien .
  - (2) Sovre esto la Ensiklopedia Katolika afirma: *Pedro performo los doveres kon fervor i djustisia. Aunke los enemigos de la Inkizision lo akuzan de krueldad, es siguro ke no se le puede atribuirni una simple sentensia de muerte.*
  - (3) Sangre en la Catedral, La Conjura de todo un Pueblo. *Carmen Espada Giner*, 2ª Edicion, Manuscritos de Inquisicion, Libros Certeza, Zaragoza 2000, 111-113.
  - (4) La kemasion de los eretikos, pintura por *Wilhelm von Kaulbach*, 1805-1874. Asigun fue notado por Richard Gottheil, Meyer Kayserling i William Milwitzky, en sus artikolo *Pedro Arbues*, en la Jewish Encyclopedia, esta pintura reprezenta a Arbues aprontandose a kondanar una famiya, probablamente marana, a ser kemada en la ogera.
  - (5) El segundo kavzo de asasinato akontesio en Sicilia, en 1657, kuando el kleriko Diego LaMattina, akuzado de erezia, mato al inkizitor Juan López Cisneros.

\*\*\*\*\*

**La sinagoga sefaradi de Barbados**

En el 15 de Mayo 2007 la posta de Barbados emetio una seria de 4 timbros sobre la sinagoga de esta izla situada en la mar de los Caribes.



La izla de Barbados fue deskuvierta por los ingleses, en 1625, en un estado kaji dezierto. Los kolones ingleses ke avian yegado a la izla empesaron a bushkar medios para el dezvelopamiento ekonomiko del lugar. Esta fue la razon ke pensaron de traer ayi algunos de los djudios sefaradis ke bivian en Recife, (en el Brasil holandezo) i ke se espesializavan en la produksion de asukar. En segito a la okupasion de Recife por los portugezes, en 1654, muchos fueron los djudios de esta sivdad ke se fuyeron a Barbados.

Mas tadre, en 1664, kuando los ingleses konkistaron a la izla de Cayenne (Guyana franseza) onde bivian sefaradis ke avian yegado ayi de Hamburgo, Livorno i Ingletierra, eyos tomaron a estos sefaradis i los yevaron, a bordo de sus naves, a Barbados, onde renforsaron a la komunidad djudia del lugar.

Entre 1654-1656 fue konstruida la sinagoga "Nidhei Israel" (los aleshados de Israel). En akeya epoka los sefaradis davan a sus sinagogas nombres komo "Nefutzei Israel" (los dispersados de Israel) en New Orleans, o "Shearith Israel" (los ke kedaron de Israel) en New York (New Amsterdam) i Panama, manifestando de esta manera sus amargura por la ekspulsion i sus bushkeda de lugares onde podrian bivir en paz.

Los lideres de la sinagoga eran grandes hahamim sefaradis komo Eliyau Lopez, ke nasio en Malaga, en una famiya de konversos (1679); Meir 'Hakoen Belinfante, de los sefaradis de Dalmasia (Dubrovnik, 1752), i Refael Haim Isaac Carigal, de Hevron (1774-1777). La sinagoga ke sus fideles menguaron

kada vez mas, fue abandonada en 1928.

Kon el tiempo Barbados se transformo en un sentro komersial i se gano una fama mundiala en el kampo de la produksion de asukar lo ke desperto el selo de los ingleses. Muevas leyes anti-djudias defendieron a los djudios de servirsen de los kristianos como laboradores en sus plantaciones, ke duvieron ser abandonadas. En segito a las taksas espesialas ke fueron impozadas sovre los djudios para la konstruksion de kaminos i de kampamientos militares ansi ke para el dezvelopamiento de la infrastruktura, algunos de eyos empesaron a irsen de la izla. Es solamente en 1820 ke los djudios resivieron derechos iguales.

Djudios de Evropa Orientala vinieron a la izla en segito a las persekusiones nazistas.

Despues de una vijita mia en la izla, en 1987, los Srs. Altman i Gilbert, miembros de la nueva komunidad, desidieron de alimpiar i restorar la sinagoga. La seria de timbros mostrando la restorasion fue emitida kon esta okazion. En la nueva seria se puede ver, de derecha a siedra:

\*El interior de la sinagoga en un timbro de 5 cent.

\*La eskola djudia al lado de la sinagoga onde, en el siglo 18, estudiavan unas 600 kreaturas. Timbro de 10 cent.

\*La vieja hanukiya ke data de 1696 i ke fue guadrada en el muzeo de la izla. Timbro de \$1.40.

\*Los vitrajes de la sinagoga. Timbro de \$2.



## EL KUARTIER YEMIN MOSHE EN YERUSHALAYIM

*Zelda Ovadia*

Muchos son los kuarteres de Yerushalayim ke yevan el nombre del filantropo Moshe Montefiori komo Ohel Moshe, Mazkeret Moshe, Kiriath Moshe i Zihron Moshe ma sin duda, el mas konosido de entre eyos es el muy ermozo i pitoresko kuarter de Yemin Moshe.

Moshe Montefiori, desendiente de una famiya sefaradi, ke bivio toda su vida en Ingletierra, vijito por primera vez en Erets Israel en 1827, epoka en la kual no avia ningun edifisio afuera de las murayas de la vieja sivdad de Yerushalayim. Alientro de la sivdad ya no avia mas onde fraguar kazas i la povlasion bivia en kondisiones de estrechura.

Esta grande figura del djudaizmo sefaradi ke, durante su vida vijito en la Tierra Santa 7 vezes, se establecia en una grande tienda ke era alevantada afuera de las murayas, kon una guardia bien adekuada, segun lo azian los pelegrinos de su nivel sosial ke vinian a Erets Israel en akeyos tiempos. Es djuntamente en uno de estos viajes ke el tomo la desizion de trokar la vida de los djudios ke bivian en los kuarteres alientro las murayas, en la provedad i la suzyedad, ekspozados a hazinuras i epidemias kavzadas por la falta de medios sanitarios minimales.

Su mas grande dezero era de kitar a estos djudios del basho nivel de vida i de las malas kondisiones en las kualas bivian, fraguarles kazas mas komodas afin ke pudieran bivar en kondisiones sosiales mas mijores. Ma Montefiori no era la unika persona ke tenia a koro la komunidad djudia de Yerushalayim. Yeuda Touro, una de las figuras mas konosidas de la komunidad sefaradi de Estados Unidos, filantropo i buen amigo de Montefiori, avia deshado, a su muerte en 1854, una grande parte de su fortuna a su kolega inglez, para el benefisio de los djudios de Erets Israel.

Es ansi ke sovre su inisiativa i kon el ayudo finansario de Yeuda Touro, Montefiori pudo realizar su esfuenyo de tantos anyos i fraguar, en 1860, el Mishkenot Shaananim, el primer kuarter djudio afuera de las murayas de la vieja sivdad de Yerushalayim. Esta primera fragua era un largo edifisio, ke



parecia de una sierta manera a una fortaleza, kon el buto de protejar a sus abitantes. El tejado ke kuvria el largo kortijo era sostendio kon pilares de fierro

konektados el uno al otro kon arkos, dekorados de manera muy sobre, ke se armonizava kon las las puertas i las reshas de las ventanas de la fragua. En el edifiso avia 16 apartamentos, kada uno de los kualos tenia dos kamaretas i una kuzina ansi ke una chika guerta.

En este nuevo kuartier fueron fraguados tambien dos kales, uno eshkenazi i el otro sefaradi ansi ke un mikve para el banyo ritual. El pozo ke tenia una pompa a mano fue la kavza de una grande emosion al seno del publiko ke vinia a ver esta maraviya: el kolmo del modernizmo para akeyos dias. Mishkenot Shaananim, ke su nombre orijinal era “Kerem Yeudit ve Moshe” (la vinya de Yeudit i Moshe) fue la primera simiente ensembrada afuera de las murayas i de la kuala kresio la nueva sivdad de Yerushalayim.

Ma ainda antes de la konstruksion del Mishkenot Shaananim, el primer edifisio fraguado sovre las tierras ke avia me



erkado Montefiori fue el famozo molino ke se topa en este kuartier i ke devino uno de los simbolos de la kapitala. El buto de la konstruksion de este molino era de abastesar arina a un presio mas barato afin de permeter a los proves tambien de poder merkarla. Para asegurar el buen lavoro del molino el avia embiado, de

Inglaterra a Yerushalayim, un molinero eksperto en este kampo. Ma la vida de este molino fue bien kurta i su funksionamiento fue interrumpido

kompletamente sea por dezareglos en su mekanizmo i sea por el fakto ke en Yerushalayim no avia bastante ayres fuertes ke podian aboltar sus alas. Despues de esta primera inisiativa, el Mishkenot Shaananim kedo izolado serka de tres dekadas, ma aun kon esto el sirvio de exemplo para el establesimiento de nuevos kuarteres djudios afuera de las murayas. Es solamente en 1892 ke fue fraguado, a su lado, el famozo kuartier de Yemin Moshe, ansi yamado a la memoria de este gran filantropo, ke antes de su muerte avia promovido su konstruksion.

Este nuevo kuartier fue fraguado en un estilo enteramente diferente del Mishkenot Shaananim, kon kazas de dos etajes, kon techos de tejas koloradas i ke kaji kada una de eyas tenia un kortijo i separadas, las unas de las otras, por kalejikas i kalejonikos.

Desde sus prinsipios este nuevo kuartier fue separado en dos: la parte eshkenazi ke su kaye prinsipal fue yamada Kaye Natan, al nombre de Natan Adler, el gran rabino de Inglaterra; i la parte sefaradi ke su kaye prinsipal fue yamada Yeudit, al nombre de la mujer de Montefiori.

A lo largo de los años muchos fueron los eshkenazis ke desharon el kuartier i eyos fueron remplasados por famiyas sefaradis. En 1920 los abitantes de Yemin Moshe avian ajustado puertas de fierro al kuartier afin de protejarsen de sus vizinos los arabos, ma malgrado todas las prekosiones tomadas eyos fueron atakados duramente, prinsipalmente durante los pogromes de 1929. El estado empeoro ainda mas durante los pogromes ke tuvieron lugar entre los anyos 1936-1939, kuando los arabos entraron a Yemin Moshe, maltratraon a los djudios i mizmo mataron a uno de eyos.

Kon la proklamasion del estado de Israel, el 14 de Mayo 1948 Yemin Moshe fue abandonado por sus abitantes ke pasaron a morar a otros lugares. Este kuartier, ke djugo un rolo muy importante, del punto de vista estratejiko, en la defensa de Yerushalayim, estava basho el fuego de los soldados jordanianos ke tiravan desde las murayas, a pokos sienes de metros a penas de las kazas en Yemin Moshe.

Kon el firmamiento del armistisio, en 1949, entre Jordania i el rezin fondado, estado de Israel, Yemin Moshe se transformo en frontera entre estos dos paizes. En este mizmo anyo empesaron a yegar al paiz nuevos olim de Turkia. Yosef Malki, ke enkaveso el komite de estos olim aksepto la propozision de la Adjensia Djudia de arementarlos en Yemin Moshe, ke estava completamente abandonado, sus kazas estaban deskayidas, kon paredes derrokadas, sin puertas i ventanas i tejados rotos. La Asosiasion de los Turkanos en Israel ayudo a los nuevos abitantes del kuartier a restorar sus kazas i a arementarsen ayi sin tener ke pagar algo. Yemin Moshe fue konektado a la red de elektrisidad, a la agua koriente i a la kanalizasion solamente a los prinsipios de los anyos 50.

Kon el tiempo el kuartier se dezvelopo i nuevos moradores, sefaradis i eshkenazis, se arementaron ayi. Yosef Malki avrio el primer bakal del kuartier, en la kaye Malki, yamada a su nombre, djusto enfrente del chiko i ermozo kal sefaradi ke fue restorado kon el ayudo del Sr. Frank, el rabino eshkenazi de Yemin Moshe.

Despues de la gerra de Sesh Dias la “Asosiasion para el Dezvelopamiento de Yerushalayim Este” tomo la desizion de rehabilitar el kuartier de Yemin Moshe i darle un nuevo aspekto. La entision de los funksionarios de la asosiasion era de evakuar a los moradores veteranos dandoles una indemnidad ke les permeteria de merkar un otro apartamento, i en sus lugar traer al kuartier personas kon profesiones akademikas, i a sus lado artistas. Malgrado la opozision de algunos de eyos ke pretendieron ke esta es una injustisia, en fin de kuento todos los veteranos, en sus mayoria sefaradis de Turkia, Bulgaria i Gresia, fueron evakuados.

Despues de una intensa restorasion de sus kazas i un dezvelopamiento environmental pasaron a morar a Yemin Moshe, ke se transformo en uno de los

kuartieres mas ermozos de la sivdad, artistas, eskrivanos, pintores i mas.

Kon la inisiativa del “Fondo para Yerushalayim” (‘haKeren le-Yerushalayim) i el ayudo de la Fundasion al nombre del Kanseler Conrad Adenauer, el edifisio de Mishkenot Shaananim el tambien fue restorado i adaptado al konfor i modernizmo de nuestros dias. Este edifisio istoriko es oy una rezidencia de luso para uespedes de onor ke vienen a Israel, prinsipalmente de los kampos de la muzika, del arte i de la akademia, i entre eyos laureatos del Premio Nobel de grande nombradia.

Al lado del Mishkenot Shaananim fue avierto un sentro de muzika onde tienen lugar konsertos kon los mas nombrados muzisianos del mundo. Entre los fundadores de este sentro podemos mensionar a Isaac Stern, Pablo Casals, Zubin Mehta i Leonard Bernstein.. .

El Yemin Moshe de oy es muy diferente. El molino es un muzeo ke konta la istoria de este kuartier i de la famiya Montefiori. Debasho del molino, detras de una grande vitrina puede ser vista la replika de la karosa orijinal kon la kualo uzava viajar Montefiori i ke fue kemada unos kuantos anyos atras.

En Yemin Moshe, una de las perlas de la kapitala, no se oye mas avlar el ladino, ni se oyen mas las kantigas de amor i romansas ke kantavan las mujeres kuando kumplian sus keazeres en kaza. I el yasemin, ensembrado en kutis de teneke, desha dezear su golor ke salia de los kortijos espandriendose en las kalejikas estrechas i mesklandose al ayre limpio de Yerushalayim. Este pasado tan valorozo i autentiko, oy, no es mas ke istoria, aun ke no tan leshana

De otra parte, los moradores veteranos de Yemin Moshe vienen a este kal, asta oy dia, en Shabat i en las fiestas, kon sus ijos i sus inyetos. Ayi tienen lugar tambien alegrias familiares komo bodas i Bar Mitsvas.

Este kuartier, kon su vista maraviyoza, sus kazas, sus guertas tan bien miradas i su ambiente tan kalmo atira kada anyo a miles de turistas ke vienen de todas las partes del mundo.

Puedemos dizir ke Yemin Moshe i Mishkenot Shaananim, ke sus istoria es una parte integrala de la istoria de Yerushalayim, son de entre los simbolos i testigos ke azen de la kapitala de Israel uan sivdad del pasado, del prezente i del futuro.



## **SENTENARIO DEL KAL “BET ISRAEL” EN IZMIR**

El kal Bet Israel ke su sentenario fue selebrado en el mez de Djunio por la komunidad djudia de Izmir, okupa un lugar muy espesial entre los sentros relijiozos de esta komunidad. Aun ke se topa aktualmente en un kuartier ke su povlasion djudia paso a bivar estos ultimos anyos en otros lugares de la sivdad, i ke, komo konsekuensa de esto, la mayoria del tiempo no tiene minyan para los servisios relijiozos, el es konsiderado ainda komo el kal mas ermozo i prestijiozo de la komunidad i es ayi ke son echas la mayoria de las bodas i otras festividades.

La komunidad djudia de Izmir no es de las mas veteranas de Turkia. Eya no fue fondada en los primeros anyos despues de la ekspulsion de Espanya sino ke bastante mas tadre, verso la fin del siglo 16, kuando el governo otomano dio a los merkaderes djenovezes la konsesion de dezvelopar el porto de Izmir para los menesteres de sus komersio maritimo.

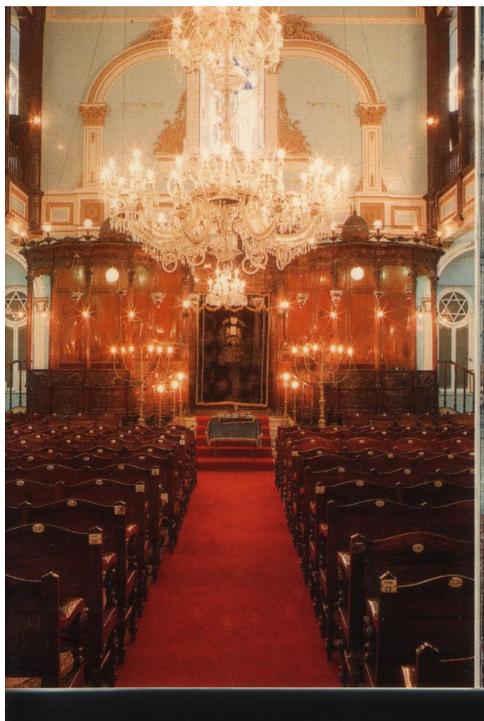
La konstruksion de un porto en esta sivdad, ke tiene uno de los mijores golfos de la kosta turka, i el dezvelopamiento del komersio atiraron a esta sivdad personas de muchos otros lugares i entre eyos de las komunidades djudias ke avia en las sivdades del entorno komo Manisa, Tirya, Bergama i mas. Kon el tiempo se djuntaron a esta komunidad muchos de los djudios portugezes tambien, de los konversos de Portugal i Espanya ke reushian a salir de estos paizes i tornar aviertamente al djudaizmo.

Estos djudios se arentaron al prinsipio en lo ke oy es el sentro de la sivdad, kon sus kazas de dos estajes a lo mas, kalejikas estrechas i un numero relativamente grande de kales, pokos solo de entre los kualos kedaron asta nuestros dias. Estas eran kazas sin mucho konfor, onde bivian famiyas en kondisiones de estrechura, muchas vezes en una kamareta para kada famiya, al deredor de kurtijos ke servian a todos los moradores. Kon el tiempo, i a mizura ke la komunidad empeso a prosperar ekonomikamente, muchos de los ke tenian una mijor situasion empesaron a pasarsen a otras partes de la sivdad, prinsipalmente al kuartier de Karatash por onde pasava una de las kayes prinsipales de la sivdad. Ayi fraguaron kazas mas anchas, kon balkones ke davan a la kaye, i en las kazas ke estavan al bodre de la mar “eskalas” tambien” por onde podian abashar i tomar banyos en la mar.

Es interesante ke el kal Bet Israel, fondado para responder a los menesteres relijiozos de estos djudios, no fue fraguado en el estilo klasiko de los otros kales ke ya existian desde anyos,: kon los bankos al deredor de la teva en medio del kal, frente al Aron Akodesh. Parese ke los ke tomaron la inisiativa de fraguar este kal i entre eyos el Sr. Aron de Hazan, fondador i direktor del jurnal “La Buena Esperansa”, kerian tener un kal diferente de los otros, en un estilo

mas conforme a la nueva cultura ke se estava dezvelopando entre eyos, komo konsekuensa de sus edukasion en las eskolas de la Aliansa. El Bet Israel es uno de los pokos kales sefaradis onde los bancos para el publiko estan ordenados rangos rangos, i en lugar de una teva ay dos, ke se topan frente a los bancos, de las dos partes del Aron Akodesh.

Segun puede ser visto de la fotografia ke traemos aki la sala sentrala del kal, kon sus azarot, es akklarada kon un grande lustro de kristal ke da a este lugar una atmosfera de solemnidad muy espesiala.



En desparte de las oraciones ke eran echas regularmente durante la semana ansi ke en los dias de Shabat i de fiesta, Bet Israel kumplia tambien una funksion muy importante komo sentro sosial i edukativo de la komunidad. En primer lugar, en los dias de Shabat, despues de medio dia o a la tadre, se arekojian ayi grupos de ninyos para oyer de boka de rabinos i profesores de la eskola Benei Berit, lisiones sobre aspektos diversos de la relijion djudia i para embezar kantes en ebreo i ladino atados a las fiestas i dias espesiales komo Rosh Ashana, Kipur i Tish'a Be'Av i tambien kantes de Selihot. Es gracias a estos enkontros ke los ninyos djudios de Izmir, ke en sus eskolas ya no se

embezava mas el ebreo i no avia lisiones sobre el djudaizmo, tuvieron aun kon esto unas nosiones sobre los prinsipios de sus relijion i pudieron kontinuar a konsiderarsen djudios.

No kale olvidar tambien, de este punto de vista, los sermones en ebreo i sobre todo en ladino ke eran dados kada semana sobre aspektos diversos de la Tora i ke kontribuyeron eyos tambien a mantener bivas muestras tradisiones.

Despues de largos anyos durante los kualos este kal fue el sentro de la vida relijioza de los djudios de Karatash i otros kuarteres serkanos, en los anyos 60 del siglo pasado el empeso a eskayer komo konsekuensa de un otro proseso sosiolojiko ke yevo a la mayoria de la povlasion djudia del lugar a trezladarse a otros kuarteres mas nuevos i modernos. Oy dia de los miles de djudios ke bivian de antes serka de este kal kedaron apenas una o dos famiyas.

Naturalmente no es keston de tener el kal avierto la semana entera para las orasiones de shahrit, minha i arvit, ma aun kon esto el kal es bien mirado siendo ke ainda es el lugar preferado para las bodas, segun fue durante anyos en los kualos se kazaron ayi sienes de pares al uzo de los djudios de Turkia: kon las novyas entrando al kal presedadas por las “demoiselles d’honneur” i despues de la seremonia kon distribusion de konfites i masapanes.

Estos rekuerdos del Bet Israel fueron evokados el dia 20.6.2007, kon una seria de aktos ke inkluyo una orasion espesial en el kal, un simpozio al kual partisiparon el prezidente de la komunidad djudia de Izmir Sr. Jak Kaya, el vise prezidente de la Fondasion del V Sentenario, Sr. Naim Güleriyüz, de Estambol i el Sr. Selim Amado de Israel, ke trataron de la istoria de los djudios de Izmir i de este kal. Uvo tambien un kokteyl despues del kual tuvo lugar un konserto de kantes en ebreo i en ladino por Yeoram Gaon ke es atado intimamente a esta komunidad siendo ke su madre nasio ayi.

El enkontro fue muy esmoviente para todos los ke apartienen ainda a esta komunidad ma la keston ke se poza es komo se puede aprovechar este evenimiento para mantener ainda muestras tradisiones malgrado las difikultades enkontradas aktualmente. Kale esperar, segun lo apunto el Sr. Selim Amado a la fin de sus palavras en el simpozio, ke el ermozo lokal de Bet Israel kontinuara a ser aprovechado no solo para bodas i fiestas sino ke tambien para tener ayi actividades sosiales i kultureles ke ayuden a transmeter a la mueva jenerasion de esta komunidad los valores relijiozos i espirituales del djudaizmo sefaradi.

**AKI YERUSHALAYIM**

**es una revista ke lucha desde serka de 30 anyos  
para mantener i promover**

**la kultura djudeo-espanyola.**

**Adjuntate i apoyala en esta lucha.**

**Abonate i abona a tus amigos i parientes.**

**Eyos te seran rekonosientes -**

**i tambien los amantes del djudeo-espanyol.**

## EL KAL “OLEI BURSA” EN YERUSHALAYIM

*Avraam Behar*

De entre las sinagogas de la comunidad sefaradi de Yerushalayim merece una mención el chico i ermozo kal “Olei Bursa”, yamado por todos “el kal de los bursalis” i ke se topa en la kaye ‘Haneviim en esta sivdad. El fue fondado, en 1933, por un grupo de orijinarios de la sivdad de Bursa en Turkia, algunos de entre los kualos ya bivian en Yerushalayim ainda kuando esta sivdad se topava basho el rejimen del Imperio Otomano, ansi ke por sefaradis ke avian echo sus aliya a la Tierra Santa poko antes de la fondasion del Estado de Israel.

Entre los fondadores de este kal podemos mensionar a los Srs. Yaakov Benmeleh, Yitshak Benmeleh, Yaakov Saban, Moshe Tovi, Haim Navon i otros mas, todos “bursalis” o desendientes de famiyas orijinarias de Bursa. Uno de los butos de los fondadores era de dar un apoyo a los nuevos emigrantes ke vinian de Turkia i se aresentavan en Yerushalayim

La Sra. Rahel Benin ke era la propietaria del edifisio onde se topa el kal, aksepto la demanda de los gabaim de alkilarles el lugar para transformarlo en sinagoga, a kondision ke konmemorarian su memoria despues de su muerte - lo ke es echo asta oy dia. La Sra. Benin les alkilo el edifisio por la suma de una lira al anyo i les aregalo un almario ke tenia en su kaza i ke sirvio de Aron Akodesh.

En 1972, despues de la muerte de la Sra. Benin, su ijo, ke morava kon eya en la mizma kaza, se adreso al tribunal afin de anular la prometa de su madre a los gabaim, ke podrian kontinuar a uzar el edifisio komo kal. Es despues de largos i duros debates ke el Sr. Benin les dio la permission de kedar ayi por siempre.



El kal de “Olei Bursa” fue durante largos anyos un sentro muy aktivo ande tuvieron lugar fiestas i alegrias ansi ke enkontros familiares en los kualos se konosieron muchos djovenes i djovenas. De estos enkontros salieron, a vezes, espozorios i bodas.

En desparte de dar servicios relijiozos a los yehidim este kal fue tambien uno de los lugares sekretos onde se eskondian armas i otros medios de kombate del Irgun Tsvai Leumi (Etsel), una de las

organizaciones klandestinas ke lucharon kontra el governo mandatario inglez, asta la kreasion del estado en 1948. Es en este periodo ke fue areestado por la polisia ingleza el ijo bohor del gabai Yaakov Saban, Refael, ke era uno de los komandantes del Etsel en Yerushalayim. Un otro ijo de este gabai, Yeoshua, fue matado en 1947, en Tel Aviv, en un atako kontra los ingleses.

Por la teva de este kal pasaron hazanim komo Moshe Vital, Yitshak Mizrahi, Yona Yinnon i otros mas ansi ke el kompozitor Mordehay Halfon. El eskritor de estas linyas kumplio la mision de hazan entre los anyos 1956-1966.

Las oraciones son echas al uzo de los sefaradis de Yerushalayim i de Turkia. En la biblioteka de la sinagoga ay sienes de livros ke fueron regalados por los yehidim i tambien unos kuantos Sifrei Tora, en memoria de los fundadores i de los soldados ke kayeron en las gerras de Israel. Las kashas de estos Sifre Tora fueron dekoradas por el artezano Avraam Saban, ijo del gabai Yaakov Saban. En desparte de esto ay tambien diezenas de tabelas de konmemorasion entre las kualas una al nombre de Gil, ijo de Mishael Ben Meleh i inyeto del gabai Yitshak Ben Meleh, ke kayo sinko anyos atras, en un kombate kon los palestinianos, en la rejion de Ramalla.

Sovre la inisiativa del Dr. Yitshak Kerem, dos enkontros ke trataron de la komunidad de los bursalis en Israel tuvieron lugar en el Sentro de Kultura Joe Nissim, en el kuartier djudio de la vieja sivdad de Yerushalayim. Al primer enkontro ke tuvo lugar al prinsipio del mez de Djunio, oganyo, partisiparon investigadores de Estados Unidos i de Fransia ke oyeron por la primera vez una konferensia sovre esta komunidad.

Al segundo enkontro ke tuvo lugar el 26 de Djulio, en la sinagoga "Olei Bursa" partisiparon profesores de eskolas djudias en Estados Unidos. Eyos fueron resividos kon grande onor por los ermanos Ben Meleh i les fue dada una ancha informasion sovre la istoria del kal por el Sr. Avraam Saban. Los uespedes se despartieron muy kontentes i bien impresionados.

El Kal Olei Bursa ke se topa en el sentro de la sivdad es aktivo asta oy dia, prinsipalmente en los dias de Shabat, de fiestas i alegrias. Ayi kontinuan a venir, mizmo de kuartieres mas aleshados, los ijos, inyetos i bizinyetos de los fundadores.

En estos ultimos tiempos estan teniendo lugar en Yerushalayim siertos dezvelopamientos urbanos i es posible ke sea derrokado el lokal ande se topa la sinagoga i las kazas a su deredor. Esperemos ke kon el tiempo se puedra fraguar para los bursalis una nueva sinagoga mas moderna i mas aktiva.

## MUZEOLOJIA SEFARADI

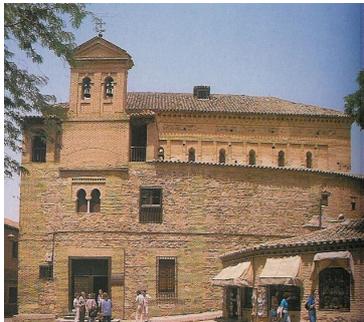
*Moshe Shaul*

La importansia de los muzeos para poder mijor konoser i entender la kultura de un puevlo ya es rekonosida universalmente i oy, en kada paiz ke respekta su istoria i su kreasion kulturala ay una muchidumbre de muzeos de todo djenero: istorikos i arkeolojikos, de arte i de etnografia, sensia i teknolojia, etc., sin kontar los sienes i mizmo miles de muzeos dedicados a un tema espesial komo seramika, tapetes, mobles i mas.

Por diversas razones sovre las kualas no mos detadraremos aki, este aspekto fue negligado en el mundo sefaradi i es en los ultimos anyos solamente ke se empeso a lavorar seriozamente para kreare una red de muzeos ke reflekten las tradisiones i la kreasion kulturala de las comunidades sefaradis esparzidas en el mundo.

Es interesante ke los primeros pasos en este kampo no vinieron de parte de los sefaradis eyos mizmos sino ke de Espanya, ke ya desde la fin del siglo 19 - prinsipios del siglo 20, empeso a realizar kuinto era grande la kontribusion de los djudios a su propia istoria i kultura.

Esto se reflekta, entre otras, en el Dekreto del 18.3.1964, en vigor del kual fue kreado el Museo Sefardi de Toledo, i en el kual es dicho:



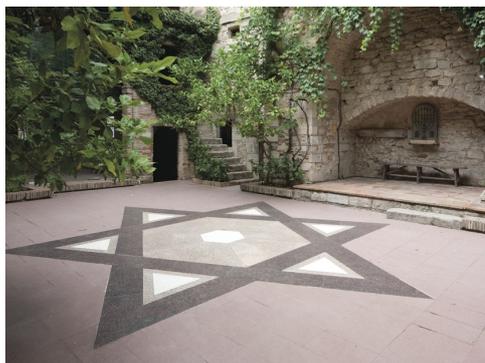
*“...En el deseo de mantener y estrechar los lazos que secularmente han vinculado a los sefardíes a España, parece singularmente oportuna la creación de un Museo destinado a los testimonios de cultura hebraico-española.”*

Este muzeo ke fue restorado i ancheado entre los anyos 2001-2003, se topa en lo ke fue un tiempo la sinagoga al nombre de Samuel Halevi i es konosida agora komo la Sinagoga del Transito. Lo ke kedo de sus paredes, rikamente dekoradas kon arabeskas i inskripsiones kon versetos biblikos, mos da una idea de su splendor, en sus dias de gloria antes de la Ekspulsion de 1492.

En el muzeo el mizmo, ke se espande en unas kuintas salas aneksas, pueden ser vistos livros i dokumentos, objetos de arte ritual, djoyas i vistimienta, seramikas diversas i en el patio, piedras tombales kon inskripsiones kon letras ebreas.

El Museo del Judaismo Catalan, kreado en Gerona en el año 1989, adjuntando i restorando unas kuantas kazas en lo ke era de antes “la juderia” de esta sivdad, tiene el tambien, ekspozadas en salas diversas, 16 piedras tombales ke vienen del antiguo bedahen djudio de Montjuic.

En las salas de este muzeo ke tiene un ermozo patio, onde los grupos de vijitantes resiven eksplikaciones, ay ademas toda una seleksion de atuendos, vistimenta, doku-mentos i mas ke reflektan las tradisiones de la komunidad djudia ke bivio ayi.



De todas las komunidades djudias al deredor del Mediterraneo, la ke es mijor dokumentada del punto de vista muzeolojiko, es la de Gresia, kon tres muzeos: el de Atena ke refleka la istoria i kultura de todas las komunidades djudias ke bivieron en este paiz, i los de Saloniko i Rodes ke son dedikados espesifikamente a las komunidades djudias de estas dos sivdades.



El mas veterano de entre eyos, el Muzeo de de los Djudios de Gresia, en Atena, fue fondado en 1979 i en 1997 se trezlado a una fragua mas grande i mijor adekuada a su lavoro.

En el primer de los siete kates de este muzeo estan ekspozados un ermozo Aron Akodesh i otros mobles del kal de Patras. En los otros kates ay vitrinas bien akklaradas i dokumentadas sobre la vistimenta i las djoyas, los objetos de

kulto, tekstiles i mas de los sefaradis de Gresia. Ay tambien livros, dokumentos i fotografias sobre bodas i otras festividades ansi ke sobre el periodo de la Shoa.

El muzeo de Saloniko, ke se topa en el sentro mizmo de esta sivdad, en uno de los pokos edifisios del viejo kuartier djudio ke no fueron kemados en el grande fuego de 1917, tiene, en desparte de su propia koleksion, la Ekspozision Fotografika Simon Marks “Saloniko, metropol sefaradi”, i tambien la ekspozision “Memorias” de la Universidad Bar Ilan, formada por atuendos folklorikos i relijiozos de los djudios de Gresia ke emigraron a Israel.

Muncho mas modesto, el muzeo de Rodes fondado sobre la inisiativa del avokato Aron Hason de Estados Unidos, se topa en una kamareta a la kuala se

yega por el kurtijo de la sinagoga “Ka’hal Shalom”. Ayi se bushka, por medio de vistimienta i otros atuendos ansi ke fotografias arekojidas de rodezlis en diversas partes del mundo, a mantener bivo el rekuerdo de esta komunidad ke fue kaji kompletamente eksterminada en la Shoa.

En Turkia los esforos para la kreasion de un muzeo ke reflekte la istoria i kultura de los djudios de este paiz, empesaron despues de 1992, en el kuadro de los proyektos para konmemorar el aresentamiento de una parte de los ekspulsados de Espanya en el Imperio Otomano.



Sovre la inisitiva de la Fundasion del V Sentenario, el kal de Zulfaris ke ya no era mas uzado para los servicios relijiozos regolares, fue restorado i adaptado a sus nuevas funksiones. El Muzeo Djudio de Turkia, ke fue inaugurado en 2001, tiene tres etajes en los kualos pueden ser vistos Sifrei Tora i objetos de kulto; el “Midrash Te’hilim”, un libro imprimido en Estambul en 1512, vente anyos apenas despues del arivo de los primeros sefaradis a esta sivdad; dokumentos, objetos atados a la boda, paridura i sirkusizion; vistimienta de los djudios ke bivieron ayi durante sinko siglos i mas, i tambien en la galeria del muzeo, una rika koleksion de fotografias de novios i novias entre los anyos 1860-1960.



Viniendo a Israel, es regretable ke djuntamente en este paiz ande bive la komunidad sefaradi mas grande del mundo no ay ainda un muzeo ke dokumente i prezente la istoria i kultura de esta komunidad de una manera ke le aga onor.

Aun kon esto, ay unas kuantas koleksiones muzeografikas ke meresen ser mencionadas:

1- El kurtijo i el salon sefaradi en el “Muzeon Hatser ‘Hayishuv ‘Hayashan” (el Muzeo del Kurtijo de la vieja Yerushalayim), kreado despues de 1967 afin de dokumentar el modo de vida de los djudios de esta sivdad, sefaradis i eshkenazis, asta ke kayo entonses en manos de los arabos en la gerra de 1948.

Eyos bivian entonses en kazas de una o dos kamaretas al deredor de un kurtijo ke era el espasio onde se enkontrava el vizindado, en los lavoros de kada dia ansi ke en las fiestas i alegrias. El salon sefaradi de este muzeo esta

areglado i mobleado segun era el uzo en las famiyas sefaradis, kon su kama de parida, las kolchas i los manteles de mezas, las kemeot i tambien, en la kuzina, los atuendos uzados para el gizado, el lavado i la limpieza de kaza. En este muzeo ay tambien un salon eshkenazi i un salon marokano, lo ke permite de komparar la kultura materiala de estas tres komunidades.

Muncho mas grande i mas rika es la koleksion del Muzeo de Israel ke fue arekojida despues de dos anyos de lavoro, para la Ekspozision del Djudaizmo Otomano ke tuvo lugar en 1989. Esta ekspozision inkluyo sienes de objetos empesando de djoyas i vistimienta de ombres, mujeres i kriaturas, pasando por livros, dokumentos i fotografias i asta una manyifika “tavla de adulsar”, ► (kortezia del Muzeo de Israel), ke reprezantan la kultura materiala del djudaizmo otomano en jeneral, i de Turkia de manera mas partikulara.



Despues de aver sido ekspozada durante largos mezes, esta koleksion fue transferada a los magazenes del muzeo, deshando solo algunas de sus piasas mas ermozas ke estan ekspozadas en el Departamento de Etnografia del Puevlo Djudio, al lado de piasas karakteristikas de otras komunidades tambien.

Otra koleksion mas chika se topa en el Muzeo de la Komunidad Sefaradi de Yerushalayim, en los Kuatro Kales al nombre de Rabi Yohanan Ben Zakai. Pueden ser vistos ayi Sifrei Tora, objetos de kulto i tambien dokumentos entre los kuales un firman del governo otomano.

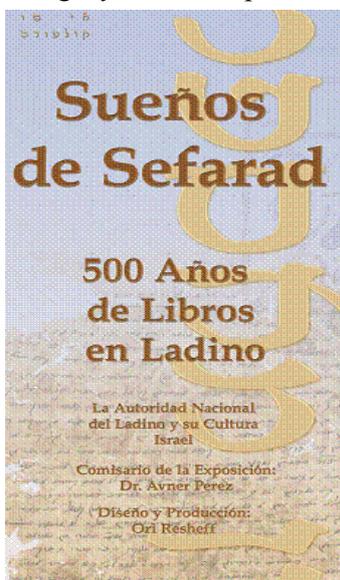
A la diferensia de los muzeos ke mensionimos, el Muzeo de la Diaspora, en Tel Aviv, no tiene objetos autentikos sino ke trata de dokumentar la istoria i la kultura del puevlo djudio por medio de ekspozisiones fotografikas, una de las kualas es la koleksion Mordehay Arbell sovre las komunidades djudias (sefaradis) en la rejion de los Caribes.

Una konsepsion diferente se topa a la baza de dos ekspozisiones de la Autoridad Nasionala del Ladino: de no tener las ekspozisiones en un muzeo sino ke de azerlas de manera ke puedan ser yevadas fasilmente de un lugar a otro i puedan ser vistas por un publiko muncho mas numerozo.



La primera de estas fue la ekspozision “Suenyos de España”, ke fue amostrada en primero en Yerushalayim, en la Feria Internacional del Livro de 1999 i despues en Maale Adumim i en la Universidad Ben Gurion de Beer Sheva, despues de lo kualo fue yevada a Espanya onde pudo ser vista en 7 sivdades diferentes

Oganyo esta ekspozision fue renovada i aktualizada, kon el nombre de “Suenyos de Sefarad”, i despues ke ya fue mostrada en el Instituto Cervantes de Tel Aviv se pensa embiarla a un torno ke la yevara a Espanya i a otros paizes mas.



Se puede dizir en konkluzion, ke el esforso ke fue echo estos ultimos anyos en el kampo de la muzeolojia sefaradi ya permetio de krear unos kuantos muzeos ke mos ayudaran a dokumentar, i prezentar al publiko de una manera serioza i atrayente, los prinsipales aspektos de muestra istoria i kultura.

La verdad es ke en este kurto artikolo no pudimos mensionar todo lo ke es echo en este kampo. En otros lugares tambien ay chikos muzeos o ekspozisiones ke kontribuyen a esta tarea kon sus “graniko de arena”. Deve ser klaro, djuntos kon esto, ke ainda estamos al prinsipio solo de lo ke devemos azer para dokumentar todos los aspektos de muestra istoria i kultura, antes ke sea demazia tadre i ke los livros, fotografias, dokumentos, vistidos, atuendos de kaza i mas ke formaron la kultura materiala de las komunidades sefaradis, munchas de las kualas ya no existen mas, sean pedridos kompletamente, sin posibilidad de rekuperarlos para ke puedan ser vistos por muestras sigientes jeneraciones tambien.

Podesh obtener mas anchos detalios sovre estos muzeos en vijitando sus sitios de web, sigun los adresos ke damos aki:

**Museo Sefardi, Toledo:** [www.museosefardi.net](http://www.museosefardi.net)

**Muzeo Djudio de Gresia, en Atena**

[www.jewishmuseum.gr/](http://www.jewishmuseum.gr/)

**Muzeo Djudio de Saloniko:** [www.jmth.gr](http://www.jmth.gr)

**Muzeo Djudio de Rodes** [www.RhodesJewishMuseum.Org](http://www.RhodesJewishMuseum.Org)

**Muzeo Djudio de Turkia, Istanbul:** [www.muze500.com](http://www.muze500.com)

**Muzeo de Israel, Yerushalayim** [www.imj.org.il](http://www.imj.org.il)

**Muzeon HaHatser , Yerushalayim**

[www.most.gov.il/.../השימת+מוזיאונים/מוזיאון+התצור+הישנה](http://www.most.gov.il/.../השימת+מוזיאונים/מוזיאון+התצור+הישנה)  
**m**

## LA VIDA DE MUSA (MORIS) SHINASI I SU KONTRIBUSION A LA SIVDAD DE MANISA

*Zelda Ovadia*

Musa Eskenazi, una de las figuras menos konosidas del djudaizmo sefaradi, nasio en 1855, en la sivdad de Manisa, en Turkia. El era la kuartena kriatura de la famiya. En su tierna edad el avia laborado, por un kurto tiempo, en una empreza de tutun i se avia ganado una sierta eksperiensa en este kampo. En 1870, kuando ya tenia la edad de 15 anyos, desho Manisa djuntos kon su ermano Salomon i partio a Alexandria, en Ejipto, kon una nave ke transportava bestias. Ayi lavoro komo hamal en el porto. Kurto tiempo despues de su yegada a Alexandria el izo la konosensia kon Garafallo, un merkader de tutun grego ke lo tomo basho su proteksion i lo engrandesio komo si fuera su ijo, despues ke el avia pedrido a su propio ijo. Garafallo le ambezo las buenas maneras i las reglas de komo komportarse en la sosiedad. Le ensenyo el komersio de tutun i la produksion de sigaros. A la edad de 30 anyos, emprestando a Musa Eskenazi una sierta suma de dolares, Garafallo le disho ke ya vino la ora de partir al paiz de las posibilidades illimitadas, a Amerika. Este viaje fue tambien el ke troko la vida de Musa Eskenazi ke yegando a New York troko tambien su nombre al de Moris Shinasi.

En 1893 merko el patent de una makina ke inchia sigaros i partisipo a la Feria Internasional de Chicago. En akeyos dias todos inchan sus sigaros a mano i una semejante makina era una innovasion revolusionaria. A su retorno de la feria a New York, Moris mando a yamar a su ermano Salomon, i los dos avrieron serka de Broadway una chika empreza para la produksion de sigaros ke yamaron “Shinasi Brothers Company”. A los lavorantes, en sus mayoria djudios, los trusheron de Manisa, el tutun para la sigaros lo importaron del Imperio Otomano i el papel de Ejipto. La marka de los sigaros era *Egyptian Prettiest (La mas ermoza ejipsiana)*.

La kompania Shinasi fue segida por una otra firma de sigaros aviarta por Sam Benaderet ke durante largos anyos fue shefe de lavoro en la empreza de los ermanos Shinasi.



Benaderet, el tambien djudio de Turkia, fondo en 1915, en San Francisco, su propia fabrika ke fue aktiva asta el mez de Marso de 1980.

Los ermanos Moris i Salomon ke tuvieron grande reushidad en sus negocios se avian echo milyoner es en el interval de 5-6 anyos. En la primavera de 1906 el Sultan Abdulhamit II avia akordado a Moris Shinasi la dekorasion Mecidiye de kuartren grado, agradesiendolo por aver importado de Turkia el tutun para la fabrikasion de sus sigaros. Mas tadre, Shinasi se avia echo miembro del movimiento Ittihad ve Terakki.

A la edad de 50 anyos el se kazo kon la inyeta de su mijor amigo Jozef Ben Rubi, Laurette, ke tenia 16 anyos.

Moris Shinasi se distingio tambien por su ayudo a los turkos muzulmanos ke emigravan a Amerika. A algunos de eyos el los tomo a su lado i les dio lavoro en su empreza. Los ermanos Shinasi eran aktivos en las asosiasiones fondadas por los sefaradis ke avian yegado a Amerika i ke en sus mayoria eran miembros de la "Union and Peace Society" (Sosiedad para la Paz i Union) fondada en 1899.

En 1916 la Tobacco Products Company merko por una suma de tres milyones i medio de dolares la kompania de tutun de los ermanos Shinasi, inkluzo los stokes de tutun ke tenia en los depos de Evropa i Amerika, evaluados por una suma de un 1.300.000 dolares. En la epoka ke la fabrika fue vendida, su produksion era de 250.000.000 de sigaros al anyo.

Un grupo de personas avia yegado a Amerika afin de demandar un ayudo de sus "hemsheri" (del turko: amigo nasido en la mizma sivdad) para el ospital de kreaturas ke ivan a fraguar en Manisa. A la edad de 14 anyos Musa Shinasi avia sido salvado de una negra hazinura despues ke fue tratado en un ospital de Manisa. El no se olvido este evenimiento, i en sinyo de rekonosimiento izo dono de un milyon de dolares para la konstruksion de un ospital de kriaturas ke yevara su nombre en su sivdad natala. El ospital fue avierto al servisio del publiko el 15 de Agosto 1933. Durante la seremonia de aviertura las sinizas del puerpo de Moris Shinasi, ke se avia murido 4 anyos antes, fueron enterradas detras de la plaka ke yeva la inskripsion: "Regalo de Moris Shinasi a su sivdad natala (1855-1929)".

Gracias a donos i al apoyo material de institusiones de bienfezensia, i kon la kontribusion del Ministerio de Salud de Turkia, el ospital Musa Shinasi fue restorado en los ultimos anyos i su numero de kamas fue pujado de 45 a 50. El tiene agora un laboratorio moderno i un etaj kon kamaretas privadas, lo ke le permetio de mijorar de manera konsiderable los servisios ke da a la povlasion lokala.

## **LA HEVRA KEDOSHA DE LA KOMUNIDAD SEFARADI DE BUCAREST**

Venimos de resivir del Haham Isaac Jerusalmi, del Hebrew Union College en Cincinnatti, una muy interesante broshura titulada “The Constitution of the Burial Society of the Bucharest Sephardic Community”.

Es este un dokumento de grande valor del punto de vista linguistiko (refleka el ladino avlado i eskrito por los sefaradis de Bucarest verso la metad del siglo 19) i tambien de su kontenido, siendo ke ekspoza las reglas i ordenansas de una de las instituciones mas karakteristikas del djudaizmo, en todas sus versiones: - la ke se okupa de los ultimos ritos a los muertos.

Esta konstitusion es traída kon fotokopia del teksto orijinal, eskrito en ladino i en soletreo, kon su transliterasion a letras ebreas kuadradas i a letras latinias, i una traduksion al inglez, kon notas, eksplikando las palavras ebreas o turkas ke no son faciles a entender, ansi ke un estudio del Prof. Jerusalmi sovre la istoria de este dokumento i de la Hevra Kedosha a la kual se refera.

El dokumento en kestion fue merkado en 1994 de un antikario djudio en Londra, por el ken era entonses direktor del Muzeo Judah L. Magnes en Berkeley, California, el Sr. Seymour Fromer, ke al prinsipio no pudo desifrar este dokumento ma lo merko pensando ke podria servir para una investigasion. Los ekspertos ke lo examinaron yegaron, eyos tambien, a la konkluzion ke siendo eskrito en soletreo, i kon letras muy chikas, podria ser desifrado kon muncha difikultad, solamente por una persona ke konose bien esta eskritura i el ladino.

En efekto es solo despues ke este dokumento fue fotografiado i engrandesido, kreando un teksto ke pueda ser meldado kon mas facilidad, ke el Prof. Jerusalmi, ayudado por su mujer, ke es tambien orijinaria de Turkia, pudo desifrarlo i yegar a la konkluzion ke el dokumento es la Konstitusion de le Hevra Kedosha de la komunidad sefaradi de Bucarest, firmada en el 30 de Avril 1850.

Este dokumento esta esskrito sovre un papel de lino, kon a su kavesera tres palavras en ebreo *binu ami ve-asu* (en ebreo: entende mi puevlo i azed). El teksto el mizmo empesa kon las tres letras *bet*, *sameh* i *tet*, inisialas de las palavras ebreas “Be Siman Tov”, para darle la aparensia de una ketuba, i despues vienen unas 40 linyas, espartidas en 15 paragrafos numerados kon sifras arabas de 1 a 15. El manuskrito estava arodeado al deredor de un paliko, komo una megila de Purim i se topava adientro de un estuche kuvierto de kuero vedre.

Segun lo eksplika el Prof. Jerusalmi en el segito de su estudio, la primera konstitusion de esta Hevra Kedosha fue eskrita por el famozo rabino Eliezer Papo, autor del libro “Pele Yoets”, ke arivo de Sarayevo a Bucarest, en el anyo 1819.

Esta konstitusion, djuntos kon las reviziones ke le fueron echas en los anyos 1821, 1833, 1837 i 1849 fueron trezladadas al rumano en 1911 por un maestro de eskola sefaradi yamado Y.D. Bali, i en 1983 fueron trezladadas al ebreo por Jacob Geller de la Universidad de Tel Aviv.

Kuriozamente estas traduksiones no inkluyen el teksto de 1850 ke es el ke tenemos delante de mozotros i en el kual son ekspozados los prinsipios de la Hevra Kedosha de los sefaradis de Bucarest; los doveres ke tomaron sovre si los miembros de esta asosiasion; la distribusion de las funksiones entre *pekidim*, *parnasim* i *haverim*; la manera de la kual eran eskojidos, kada vez ke avia un enterramiento, sesh de los *haverim* para kavlar la tomba basho la direksion del *kabar-bashi*; i tambien el dover de *bikur holim* ke tenian los miembros, de vijitar a sus hazinos i tambien, en kavzo de muerte, de enterrarlos kon el onor meresido.

Todo esto en un ladino relativamente puro, kon bastante terminos ebreos es verdad, siendo ke se trata de un teksto relijiozo, ma kon muy pokas palavras turkas i sin dinguna otra palavra ajena, segun podemos verlo del primer paragrafo de la konstitusion ke sitamos aki a titolo de ilustrasion.

עשו

עמי

בינו

BST Mozotros, los afirmados abasho, kon aunamyento uno, enveluntimos kon nuestro buen grado por azermos una *Hevra Kedosha de Kabbarim* segun *minhag kol tefusot Yisrael* kon las kondisyones dichas adelante. I deklaramos mozotros, *haverim makshivim*, por la *misva* esta, dicha adelante, la risivimos sovre mozotros, ke mos bendiga a todos, por afirmarla sin dingun modo de *ones kelal ve ikkar*, sinon kon buena voluntad kumplida. I damos asaver a todos porke envelunte alma de kada uno de afirmarse en la dita karta por enrezyar en la dita *misva* de *Hevra Kedosha*. I se tiene ke yamar el i su sijos *haver* de *hevra ad sof kol ha-dorot*, segun *minhag kol aheynu bene Yisrael, va-A' yaazor lanu al devar kevod shemo, amen ken yehi rason*.

*Numero 1.* Risivimos sovre mozotros kon korason kumplido i kon alma veluntoza kuando, *le-ahar arihut yamim ve-shanim*, sera *niftar* algun *bar Yisrael, ben ish ve-isha, ashir o ani, ger o toshav, mi-gadol ve-ad tinok ben yomo*, somos ovligados mozotros los afirmados abasho de entremetermos en su *melaha* por azerle la *kevura*, i yevarlo a kuestas, i enterrarlo sigun la regla *mi-kol bene Yisrael 'ha-keshanim....*



## MANADEROS PARA LAS INVESTIGACIONES JENEALÓJIKAS DE LOS DJUDIOS DE IZMIR\*

*Dov Cohen*

La historia de la comunidad djudia de Izmir empesa en el siglo 17, kuando empesaron a arentarsen en esta sivdad djudios de los ekspulsados de Espanya ke bivian asta entonses en las sivdades de Estambol, Saloniko, Manisa, Tirya i mas. Munchas de estas famiyas djudias eran “anusim” (kripto-djudios), ke avian nasido en Espanya i Portugal i avian reushido a salir de ayi para bivir libremente komo djudios, de manera ke avia entre eyos personas kon alkunyas tipikamente espanyolas o portugezas komo Alvarez, Avila, Cardozo, Coronel, Costa, i mas. Eyos tenian tambien alkunyas espanyolas i portugezas ke pueden ser enkontradas asta oy komo Arias, Chavez, Diaz, Enriquez, Soria i mas.

En 1658 fue fundada en Izmir la primera impremeria djudia, a la kuala se djuntaron kon el tiempo otras mas. De estas impremerias salieron asta los anyos 1940 serka de 500 livros en la lengua avlada por los djudios ekspulsados de Espanya, el ladino. Estos livros son un importante manadero para las investigaciones no solo del aspekto literario i relijiozo sino ke del jenealójiko tambien.

De manera jenerala, en los prefasios i introduksiones de estos livros se topan muchos nombres i alkunyas ansi ke informasion sovre las relaciones familiares ke ay entre eyos. En desparte de esto, en estos livros ay tambien, en los sermones i avlas de los rabinos, en bodas o funerales, muchos detalios sovre las personas ke bivieron en esta komunidad.

De mizmo se pueden topar importantes informaciones jenealójikas en los jurnales i revistas. Entre los anyos 1870-1925 mas espesialmente, los anunsios de despozorio, kazamiento i muerte publikados en estos periodikos mos dan una informasion de grande valor en este kampo.

No kale olvidar los manuskritos i registros diversos ke se topan en el Archivo Sentral de Istoria Djudia en Yerushalayim. Ayi ay dokumentos i archivos de todas las komunidades djudias en el mundo, entre otras de la komunidad de Izmir tambien, i eyos son un buen manadero para las investigaciones jenealójikas de los djudios de esta sivdad. Otros manaderos son las sentensias dadas en los tribunales relijiozos (Batei Din) i las inskripsiones sovre serka de 8000 kazamientos ke se topan en los registros de la komunidad.

Un manadero muy importante para la investigasion de las komunidades djudias en el Oriente, es la biblioteca del Instituto Ben Zvi en Yerushalayim, ande ay una impresionante koleksion de sienes de livros imprimidos en Izmir, Estambol, Saloniko i mas. Tambien se puede topar informasion sovre los djudios de Izmir en la koleksion de manuskritos de este instituto.

Bushkando informasion jenealójika sovre mi famiya, ke es orijinaria de

Izmir, tuvi la okazion de arekojer informasion sobre todas las famiyas djudias ke bivieron en esta sivdad. Esta informasion mos va ayudar a yegar a los nombres i jeneraciones pasadas. No es solo las alkunyas, sino ke datas, ofisios i otros detalios tambien de las famiyas ke estan saliendo en medio.

Una grande difikultad ke enfrenta a los ke se okupan kon la investigasion de las famiyas ke bivieron en las sivdades del Imperio Otomano es ke la mayoria de los manaderos ke tenemos son eskritos en ebreo o en ladino, en una eskritura de mano ke es muy difisil de desifrar i entender.

Otro importante manadero para la investigasion jenealojika de los djudios del Imperio Otomano, ke empeso a ser aprovechado estos ultimos nyos solamente es el proyekto de notar i eskrivir en un programa de komputadora las inskripsiones ke se topan sobre las tumbas en los bedahenes djudios de Turkia i Gresia. En el Instituto de la Diaspora, en la Universidad de Tel Aviv, se topan la fotografias i inskripsiones de serka de 50.000 tumbas djudias.

Malgrado ke la mayoria de la komunidad djudia de Izmir era formada por sefaradis, en todas las epokas uvo djudios eshkenazis tambien ke yegaron a esta sivdad i unos kuantos de entre eyos djugaron un rolo importante en la vida komunitaria, komo por enshemplo, el rabino Yitzhak Koen Rapaport ke vino de Yerushalayim i kumplio las funksiones de gran rabino. En los registros de kazamiento de esta komunidad ay inskripsiones sobre la famiya Rapaport asta los prinsipios del siglo 20.

Otro eshkenazi ke yego de Budapest a Izmir, en los anyos 1700, es el rabino Yosef Ben Gershon. Sus ijos, ke kontinuaron a bivir en Izmir, tomaron la alkunya de Eskenazi i de entre eyos se pueden mensionar el gran rabino Rafael Eskenazi ke murio en 1826 i su ijo Nisim Avraam Eskenazi ke murio en 1860. Muchos de los djudios ke fuyeron de Rusia en los anyos 1880 se arentaron en Izmir, integrandosen en la komunidad i kazandosen kon sefaradis. En 1897 fraguaron mizmo sus propia sinagoga. Muchos de entre eyos guadraron sus alkunyas orijinales komo Bernstein, Goldenberg, Meyerson, Wolfson i mas.

Todos estos manaderos, algunos de los kualos no existian o no estavan a nuestro alkanse asta pokos anyos atras, mos permeteran de mijor konoser no solo la istoria i kultura sino ke la jenealojia tambien de los djudios de Izmir.

---

*\*Traduksion de un artikolo publikado en 1996 en el "Boletin de Genealojia Judia" de Argentina, por el investigador Dov Cohen ke nasio en Brasil, en una famiya orijinaria de Izmir, i bive agora en Israel.*

## EL HAHAM EN EL REFLAN DJUDEO-ESPANYOL

Matilda Koen-Sarano

Konsiderando la figura del haham en nuestro folklor, tenemos muchas sorpresas, porque nos esperavamos a reflanes i dichas yenas de kavod i de reverensia, ma nos topamos delante de reflanes i dichas ke azen sovresalir una figura ambivalente, ke puede ser pozitivita, negativa o ambigua.

Esto viene de dos razones, la primera de las kualas es el karakter i el komportamiento de haham mizmo, ke puede ser pozitivito o negativito. La sigunda razon es la manera de ver la relijion i esta figura en la sosiedad, ke varia de paiz a paiz, de ambiente a ambiente.

Antes de todo devemos akodrar ke la palabra *haham* tiene dos sinyifikasionen ande mozotros. Haham es una persona entelijente i savia, i haham es el rabino. En el primer kavzo no ay nada de adjuntar en este konteksto, ma en el sigundo se deve konsiderar de ke espesia de haham se trata.

El primer reflan ke nos viene al tino es *El haham no vale sin keila*, i esto es natural, porque sin un kal, no puede aver ni komunita, ni haham. Profundizando esta idea topamos *Bien darsa el haham, kuando ay ken lo sienta*.

El haham es, o deve de ser, imparzial. Komo de fakto se dize *El haham no djuzga si no oye las dos partes*. Ma, aki empesan los problemas, porque el haham, ke tiene esta karga de tanto grande responsabilidad, es perfekto? No! El haham es ombre, es un benadam, i komo tal puede tener sus defektos chikos o grandes. Por esto dize el reflan *Mijor haham sin barva ke barva sin haham*, i en manera muncho mas fuerte *Ay barvas ke kada pelo de eyas es un ilo de oro, i ay barvas ke no valen ni para skupidiari* (ke kere dizir eskova). Naturalmente este ultimo reflan puede aplikarse a todos los ke yevan la barva, sin ser hahames.

Siendo ke es un ser umano el haham tambien se puede yerrar, i por esto se dize *I el haham se yerra en la teva*, ke esta en lugar del latino *Errare humanum est*. I mas de esto, se dize en manera bastante irriverente *I al haham debasho de la djube se le alevanta*. Ya savemos ke en el kuento popular i en el reflan, no ay koza ke no venga kritikada i tomada a la burla, i esto sierve para liberarnos atraveso la riza de los tabus, los limitos i los espantos ke tenemos todos individualmente i komo partes de una sosiedad.

El haham, siendo muy entelijente, al minuto oportuno puede topar la manera de fuyir de una demanda muy difisil, de una eksplikasion ke no save o no kere dar, i por esto se dize *El haham abolta la oja por ande la kere*.

Mos akodraremos del kuentiziko ke dize:

-*Sinyor Haham, el azno se kayo al pozo.*

-*Es shabat. Es pekado. Deshaldo.*

-*Ma Sinyor Hamam, es el azno suyo!*

*-Kitaldo presto! Es abidiguar almas.*

I komo ke no mos akodremos del refran *El haham mete la mano a su pecho, mas por su provecho*, ke mos akodra ke en fin de kuento el haham bive komo todos, de su salario ke jeneralmente no es muy grande, i munchas vezes bushka medios i remedios para ganar mas. Esto mos permite tambien de entender mijor el refran *Haham i merkader, alegría para la mujer* del kual vemos ke no todos los rabinos tienen una buena situasion finansiaría, i kuando uno es “haham i merkader” esta es una buena razon para ke se alegre su mujer.

Kuando a un haham le plaze profitar de kada okazion para komer, i se topa en kada boda, en kada beraha de beri, en kada bar mitsva, al lado de la meza yena de todo lo bueno, se yama *haham de mezikas*.

Kuando mos topamos delante de una persona entelijente, ma kon la kual no estamos de akordo, dizimos *Haham i no de mi kal*.

I kual era el ideal de la mujer sefaradia ke keria azer sus lavoros de kaza en paz, o gozarse una kave demanyana kon la vizina? *El marido al charshi i los ijos al rubi!*



Haham sefaradi i una bivda  
en un bedahem de Estambul  
Kortezia Muzeo Djudio de Gresia

#### Bibliografia:

Bardavid & Ender, *Trezoro sefaradi – Folklor de la famiya djudiya*,  
Estambul 2006

Koen-Sarano M, *Koleksion personal inedita de refranes djudeo-espanyoles*  
Saporta y Beja E., *Refranes de los judios sefardies*, Barcelona 1978

---

## ANTOLOJIA DJUDEO-ESPANYOLA

---

*En esta rubrika trayemos una seleksion de tekstos ke eskojimos de manaderos diversos i kopyimos ssin trokar nada adaptandolos solamente a la grafia de Aki Yerushalayim, afin de dar una idea de los diferentes estilos i niveles linguistikos ke se reflektan en la kreasion literaria en ladino, a lo largo del tiempo*

### IA VENDIDA DE YOSEF

Tomado del libro **Daat le-Navon**

Seleksion de tesktos del Meam Loez Bereshit, Paj. 131-132

“I alsaron sus ojos i vieron ke una karavana de *yishmeelim* vinien del *Gil’ad*, i sus gameyos kargantes modos de espesyas, i sea, i altriaka i alvyote, andantes para abashar a *Mitsrayim*”, ke aun ke no es uzansa de los araveyidos de kargar otro ke pes i alkitran i kueros, ma por *kavod de Yosef ha-tsadik* se le aparejo, dita karavana de sakos yenos de espesias, ke no se tome *tsaar* de goler guezmo negro. I lo ke tuvo *‘hehrea* el *pasuk* de dizir ke se aresentaron a komer es avizo ke de este yerro ke izieron los *shevatim* se rekresio provecho grande al mundo, ke achakes ke lo vendieron i se fue a *Mitsrayim* supo rijir los siete anyos de artura i gobernar la djente en tiempo de la ambre, segun veresh en la *perasha* de *Mikets*. Kon ke los *shevatim* fueron kavza ke se mantuvo el mundo. I siendo eyos eran *tsadikim*, vino este bien al mundo por su mano, asegun dizen *hahamim*: “*megalgelim zehut al yede zakay*”.

I disho *Ye’huda* a sus ermanos: “Ke provecho de dinero ternemos kuando mataremos a nuestro ermano i kovijaremos a su sangre de enkuvrir su muerte?” Kere dizir ke uzansa del mundo es de matarse uno al otro por 3 kavzos: si por tomarle su azienda; i si por tener muncha enemistad kon el; i si para ke se puvlike su fama por el mundo ke es ombre valiente. Por esto les dezia *Ye’huda*: -Aki en este *metsiut* no ay ningun kavzo de los ditos, ke si es por azienda, *ma betsa*? Kere dizir - Ya lo vesh ke no tiene ningun bien. I si es por enemistad, alkavo kavvo nuestro ermano es. I si es por kovrar fama, no es koza posivle, ke sierto devesh de enkuvrir su muerte. I siendo ke ningun provecho tenesh de matarlo, lo derecho es de azer asegun izo *Noah* de maldizir a *Kenaan* ke sea esklavo por el dezastre ke el izo, segun kontimos en su lugar. Lo mizmo agamos nozotros: Veni i lo venderemos a los *yishmeelim* i nuestra mano no sea en el para matarlo, siendo ke nuestro ermano nuestra karne el. I resivieron sus ermanos de *Ye’huda* dito consejo, ke les dio a entender *Ye’huda* ke el consejo de *Reuven* no era derecho, ke sierto estando en akel pozo deve de morirse i no ay muncha diferencia de matarlo kon la mano a azer modo ke se muera de suyo.

## LAS KOMIDAS I LOS DULSES SEFARADIS

del libro: **Los Sefardíes** de *Jose M. Estrugo* Paj. 73-74

...Por las kayes de la djuderia vendian el “Pan d’Espanya” (ke ansi tambien los yamavan los turkos i los gregos) ke es pan espondjado a baza de huevos i asukar. Rekuerdo el pinyonate ke es igual ke el de Espanya. Las “revanadas de parida” ke en Toledo davan a las paridas, son “torrijas” (pan frito untado en la leche i guevo) ni mas ni menos, i aunke las yaman de “parida”, las kome todo el mundo. Los “travados” untados kon miel o asukar son los “pestinyos” de Andalucia. Los “mustachudos” son tambien los “mostachones” andaluses i se elaboran kon los mizmos ingredientes. Ay pastelikos de ojaldre, “kezadikas” de kezo i guevo, empanadas de pishkado, como las de Madrid, ansi ke empanadas de arroz kon guevo i de karne pikada. Para merendar komian un “kantariko de azeyte” ke en Aragon lo yaman “canterico” i en Andalucia “joyo”, ke es un kantariko de pan al kual le kitavan la miga inchendolo de azeyte de oliva i ajustandole sal o asukar, segun el gusto. Los “mogados” ke en Espanya se yamavan “nuegados” en tiempo de Covarrubias, (famozo lexikografo espanyol), ke en el diksionario de 1610 es deskrito como “golosina ke se aze kon miel i muezes”, se konfeksionan kon miel i susam, de mizmo ke en Valencia.

La “pepitada” es un djenero de “horchata” (bevienda a baza de almendras) ke save igual ke la de *chufas*. Se aze kon la karne de la pipita de melon i tiene una kolor blanka ke akodra la leche. Esta es una bevienda muy popular i arefreskante ke fue mizmo adoptada por los turkos i los gregos (los djudios bevian la pipitada para kortar tanit, a la salida de Kipur).

Sus “boyos” de espinaka, acelgas (ojas de pazi), de kalavasikas i de “handrajo” son paresidos a los ke komi en Alcala de Guardaira. Los “bimuelos” kon arope, son simplemente bunyuelos. Sus biskochadas son las “biscotadas” de Valencia. Tambien tienen biskochos. Yaman masapan al “pazapan” de Toledo i lo azen kon los mizmos ingredientes. Los dulces son muy variados: de sharope, de almastiga kon asukar i almendra, de albaricoque (kayisi), de igos, de narandja amarga, de bimbriyo, de sidra, de kalavasa, i mas. I yaman “alegria” a una espesie de “jalea” (dulse kaldudo a baza de frutas), elaborado kon todo modo de sumos de fruta freska, kon un apetitozo kolor rozado i kon adornos de semiyas de ajonjoli (susam). Entre los “*guajiros*” kubanos ay algo paresido ke tambien yaman “alegria”.

El kezo mas famozo en el Oriente Proksimo es el “kashkaval”, paresido al kezo manchego seco i azeitozo ke trusheron los sefaradis, i ke se yamava “Qeijo Cavallo”. De ayi su nombre “kashkaval”. Es muy popular entre los turkos, bulgaros i gregos.

## La fiesta de Purim en Saloniko

del libro “En torno de la Torre Blanka”  
de *Enrique Saporta y Beja*, paj. 222-224

...Durante esta fiesta todos estan kontentes i alegres. De famiya a famiya (o a amigos) se manda regalos de dulsuras, lo ke se yama “mandar platos”. Los ke no lo fazen al tiempo devido estan en falta, porke mas tadre ya no tiene yo tiene el mizmo efeto i el reflan se burla de eyos diziendo “Despues de Purim platikos.”

Los platos ke se embian son fechos en kaza: son las dulsuras abituales i sovre todo “las orejas de Aman”. Esto es una pasticheria de orijin espanyola ke en Espanya se yama “orejas de abad”. Komo los sefaradis las fazen sovre todo en tiempo de Purim, trokaron “Abad” (papaz) en Aman.

Es la grande fiesta de las dulsuras de pasticheria, de los bonbones, de todo lo ke se faze kon asukar o miel. Se da a los chikos muchos regalos, sovre todo kozas dulces de komer: en forma de personas, kozas, frutos o animales ke se yaman “novyizikas”. Se regalan tambien “folares”, fechos de pasta de asukar de diferentes kolores. De una baza redonda onde se mete un guevo enhaminado suven tres varikas de asukar ke van a adjuntarsen ensima i se eskapan kon una plumika de kolores. Este folar kiere simbolizar la forka onde Harashverosh fizo enforkar a Aman para kastigarlo de matansa de los djudios de su reynado, i tambien Ester i Modrohay. Es por esto ke, siertas vezes, de los tres palikos ke se djuntan al tepe ay, enkolgado, un chiko ombre en asukar ke simboliza a Aman a la forka.

Se dava tambien a los chikos unos martiyikos de palo. Segun la tradision kada vez ke se nombra a Aman kale batir sovre las tavlas. Maurice ke avia resivido uno, aharvava tambien, komo se uza, todos los enyudos ke ay en los palos i ke se yaman “ojos de Aman”. Kuando eran chiko ensodresiya la kaza entera en aharvando sovre eyos i diziendo “maldicho sea Aman”. Ma por esto no lo gritavan porke es un uzo kaje relijiozo i el ninyo profitava para fazer lo mas de ruido ke puedia. No solo esto, ma se metia tambien a kantar (a gritar es mijor dicho) kon los mayores:

*Se akodren los fijikos  
Tanto proves komo rikos,  
Ke les merken martiyikos  
En estos dias de Purim  
Amalekim ke ven esto  
El batir les toma presto  
Se vazian komo el sexto  
Kuando sienten el taka-taka.*

Ande los Toledo, komo en munchas kazas, avia una “Megilla” antika, un pergamino muy elguengo en el kual avia, kaligrafiada a la mano i en karakteres ebreos, la istoria de la Reyna Ester. Esta arrodada al torno de un mango de plata lavorado. En aboltando este mango el pargamino entra o sale en un kilif bien lavorado el tambien i ensima del kual ay una korona.

La fiesta de Purim era komparable al “karnaval” ke fiestavan los gregos kaje a la mizma epoka. En las kazas i en los klubes djudios se davan siempre grandes balos komo de kustumbre, i tambien balos kon maskaras i vestidos de fantazia. Akeya noche los mansevos tenian el uzo de ir de kaza en kaza onde avia resepsion. La kortezia keria ke un mansevo, konosido del mestro de kaza, se kitara la maskara delante de el, para fazerse konoser i responder de los otros miembros del grupo. Por esto las puertas de las kazas estavan aviertas de par en par, para permeter a los vijitadores eventuales de entrar. Daltronde una kantiga de Purim lo dize:

*El ke faze taka, taka  
El pazvan kon la toyoka  
En mi puerta no metas tranka  
En los dias de Purim*

Se davan dulsuras i beverajes a estos mansevos kien, kon sus prezencia, davan mas animasion a la resepsion o al balo. Las ninyas bushkavan de rekonoser kon kien baylavan. El misterio ke embrujava sus kavalyeres les fazia batir el korason i kolorar sus kara. Despues de un “galop” endiavlado la para se iva. No puedian kedar muncho tiempo en la mizma kaza, malgrado ke los arrogavan, porke tenian muchos lugares a ir a vijitar. Kedados solos, los kombidados se metian a baylar de nuevo entre eyos i komo los aedados kierian tambien enmeleskarsen kon la mansevez, baylavan “les lanciers” al son de un gramofon honyozo.

La tradision kiere ke, a Purim, la djente beva sin mizura fista ke se emborrache, al punto de no puerder fazer la diferencia entre Aman i Modrehay, i no era raro de ver a un kombidado, tinta i shakadji, alevantarse para kantar la istoria de Aman a su manera. En vez de dizir:

*I Aman se emborracho/ i salio afuera/ a los ninyos pregunto/  
Ke perasha era/ disheron:va ena/ vaena de Aman*

De su boz ronka pormodo ke todo el raki ke se avia bevido kantava:

*I Aman se emborracho/ i “la” kito d’afuera/...*

## KOPLA DEL ASHUGAR DE AMAN

del artikolo “La Copla del Ajuar de Haman”, de *Leonor Carrecedo*  
en **Miscelanea de Estudios Arabes y Hebraicos**  
Universidad de Granada (1986) Paj. 165-169

Empesare i dire la ashugar de Aman  
I al Dio alavare ke es muy rahman  
i mucho lo bendizire ke es meleh neeman  
Baruh shemo leolam

Besiman ra aremos su mal kazafierto  
I kon gursuzluk empesare el apregonamiento;  
Este rasha kedo de Amalek, ke era su nieto,  
Yimah shemo vezihro.

En lugar de kamiza keshirlimi, boy i manga lavrada,  
Una saka vieja i en medio burakada  
I por zariflik entera entiznada;  
Yimah shemo ve zihro

En lugar de kamiza kenarlia de seda,  
Sesh pikos de ondrada lavados kon agua de greda;  
En herem este i la fuesa le fieda,  
Yimah shemo ve zihro

En lugar de kamizas randadas  
Dos ‘heshas de azno de peshkesh fueron mandadas,  
Eyas estavan de kavayo sudadas  
Yimah shemo ve zihro

En lugar de par de savanas de desfilado,  
Un pastaf de kiepi kon kazil arefilado  
I a el deredor karakoles kon espa(n)go enfilado  
Yimah shemo ve zihro

En lugar de savanas, santrachli  
Ke le kosto todas dos un as turali,  
Pretas eran komo el folin;  
Yimah shemo ve zihro  
En lugar de par de tovajikas de yechme atorzalado,

Dos pikos de bondrada muy ralado  
I a los kenares por kavikos de sirma, keten filado;  
Yimah shemo ve zihro

En lugar de bogo de los puntos enchido de klavedon  
Un kuero viejo ke lo arovo de un remendon;  
Esto desho para los ijos por eredasion  
Yimah shemo ve zihro

En lugar de pie de kama brokado  
Un sharguin entero burakado,  
I en medio, por korasonikos de sirma, kuernos afinkados;  
Yimah shemo ve zihro

En lugar de kolchas dos, una de brokado,  
Todo el klavedon entero saltado,  
Por el otro kavo aremendado;  
Yimah shemo ve zihro

En lugar de kolcha, de basma deskolorido  
Para dormir i folgar kon el dolorido,  
Kon eya se kuvijo kuando estuvo ferido,  
Yimah shemo ve zihro

En lugar de par de kushines, de pedasikos,  
En lugar de algodon los incho de shishikos,  
Por bokadura metio unos kuantos guesizikos,  
Yimah shemo ve zihro

En lugar de par de yastikes, de beledi avejentados  
Por tenerlos en la sofa aparados,  
Todos eyos kon kuero de nevela aremendados  
Yimah shemo ve zihro

En lugar de almadrakes, sakas para echar  
Para ke enbeviara todo lo ke avia de pishar;  
Tuertos eran no avia modo de enderechar;  
Yimah shemo ve zihro

.....

## **PARO (perro) I LA FAIFA (pipa)**

de: Cuentos sobre los Sefardies de Sarajevo

*Isaac Papo, Rikica Ovidija, Gina Kamhi, Clarisse Nicoidisky Paj.54-56*

In il charshi, serka dil kal grandi, si tupava un restorant kasher. Il patron era di alkunya Atias ma lo yamavan “Tetu”. A aparti de lus djidios los musulmanus tambien vinian ondi Tetu a kumer diferentis kumidas orientalas ki uzavan a kumer los djidios, pur inshemplu: yaprakis, sivuyitas inreynadas, bamyas i otras. In lugar di samunis Tetu sirvia pitityas fechas di kaza, ayinda kayentis.

Komu buen djidio iya al kal kada dia, tambien li agradava asistir in las derashot di lus hahamim.

Gizando el mizmo in la kozina, no tinia tiempu di asenderse sigarityas, por estu se uzo a afumar la faifa.

Dil prinsipio di este siglo, unus trenta anyos bivia en Saray il erudita haham sinyor Kapon ke vinu de Ruschuk. Komo redaktor i editor dil periodiko “La Alvorada” (1900-1) prikurava a dispartar a lus sefaradim di la letarjia en la kual si tupavan.

In la kaza del Talmud Tora avia un kal in kual Kapon era il haham. Li ayudava komu gabay a Sabetay Djaen, tambien kunusido emigrante de Ruschuk. Esti kal la djenti yamavan “il kal de Kapon”, ma komo no dishava a lus yehidim ke kanten gritando las tefilot, algunos dizian ki este es “El kal di lus mudos”.

Dil anyo 1920 Kapon no fue mas rav en il numbrado kal; komo era buen darsador, lus mas aedados djidios ki vinian a la kavane (gradska bashcha) si asentavan sirka de Kapon, para uyir kuandu stava kuntandu akuntesimientus di la istoria djudia.

Vezi intri la djenti, in la kavane se tupava Tetu, i el si asentava a sentir a Kapon. Si komo Tetu era abastanti sodru, tumava un lugar al lado di Kapon. Interu il tiempu ke Kapon estava darsandu, Tetu tenia su faifa in la boka, faziendu una “nuvi” di fumo.

Dja-dja Kapon tusiya, si bivia un djarru de agua, ma no rushia a salvarsi dil “tosigu” ki li estava faziendu Tetu.

Mi sinyor padre, kual tambien (rispitava mucho a Kapon) assistia in estas derashot, mi kunto lu ke akapito una vez.

Para salvarsi di Tetu, Kapon kunto esta kunsijitia:

*“In il kupe dil treno viajavan dos viajantis, una dama kon su parityu i un ombri kon su faifa. Il ombri stava fumandu interu il tiempu, il kupe se incho di fumo. Asamejava “a la kuzina in kual si sta buyendu la kulada”. Verdad, la vintana ya avrieron, ma esto no lis ayudo mucho. Alkavo la dama si alivanto, li arevato di la boka la faifa i la icho pur la vintana.*

*Il viajante raviozu ki kido sin la faifa, si alivanto, tumo al paru pur las*

*orejas i lu icho por la vintana.*

*Agora impisaron a palavrarsi los viajantis ichando uno al otro la kulpa pur lu ke lis akapito. Intrimientris, il trenu ya arivo a la stasion. Abasharun dil trenu i lu ke avistaron era il paru ki stuvo koriendu ditras dil trenu kon la faifa en la boka.*

*Skapandu di kuntar la konsijitya, Kapon kun boz alta, mirandu a Tetu, dishu: "Naldu il paru kon la faifa".*

Aun ki sordu, Tetu ya intindio la dicha di Kapon, mas no si asintava serka di el.

## **EL TESTAMENTO**

del libro: "Leyendas del Rey Salomon",

Pilar Romeu, paj. 92-93

Asegun topamos maase en tiempo de Shelomo Ameleh en una persona ke se fue de su sivdad i se yevo a su esklavo kon el. I kayo hazino para morir i siendo ke no tenia a su ijo kon el, izo savaa delante de edim diziendo:

*- Ke tome mi ijo lo ke keres tu i el resto ke sea para ti.*

I despues ke murio, vino su ijo a dita sivdad a tomar la yerusha de su padre i no lo deshava el esklavo diziendo ke ya lo izo yoresh.

I fueron a djuzgarsen delante de Shelomo ameleh a"h. Le disho el rey al dito ombre:

*- Kualo keres ke tome el ijo?*

Le dio un dukado en la mano. Le demando el rey:

*- I el resto para ken es?*

Respondio el esklavo:

*-El resto es para mi, segun enkomendado.*

Entonses disho Shelomo ameleh al esklavo:

*- Todo lo ke apartates i eskojites para ti kale ke lo tome el ijo, ke ansi desho savaa "ke tome mi ijo **lo ke keres tu**" i no disho "lo ke keres darle tu" sino la avana es "lo ke keres tomar tu ke lo tome el ijo".*

I kon esto gano el ijo todo el bien de su padre i gano al *guf* del esklavo.

## UN POEMA DEL JURNALISTA ALEXANDER BEN GIAT

A la vista ke Alexander Ben Giat supo siempre akomodarse muy bien en kestiones politikas, adoptando una aktitud de apoyo enverso el governo, sin dar grande importansia ken estava al poder. Alavo al sultan Abdulhamit II asta su kayida, ma despues de la revolusion de los Djovenes Turkos (1908) atako al antiguo rejimen i alavo a los nuevos governantes.

Komo un exemplo a esto vos traemos aki las ultimas estrofas de una poezia firmada por Ben Giat ke aparesio en el primer numero del segundo anyo del periodiko *El Meserret* i tenia por titulo “*A su Maestad Imperial el Sultan Gazi Abdulhamit Hasan II*”

*Fransia i tambien Paris, lugar de libertad  
Italia i Roma, lugar de la kristiandad,  
En dingun lugar se bive kon mas gozo  
Ke en Turkia, lugar de paz i reposo.*

*En Rumania, ke yaman chika Fransia  
I onde nuestros ermanos biven kon ansia  
En Persia, Maroko ansi ke en Rusia,  
Siempre sufren Israel i su famiya.*

*Ma el Dio ke mos mando en este tierra  
Akumplio tambien kon nos mersed entera:  
El mos dio reposo, amor i ermandad  
I un rey dezeando la derechedad.*

*Amigo de los artes i de la instruksion  
Aprobando el jurnal i su lesion,  
Muestro Sultan mos incho i a nos de plazer  
Dando lisensia al Meserret de apareser.*

*Gozando ansi desde un anyo de este favor  
Muy kontente de bivar aki kon onor  
A nombre de Hulusi, kon mi, kon ardor,  
Demandare kon mi flaka boz  
Vida i gloria para el Sultan Hamit Dos.*

Dos poezias del libro  
**POEZIAS DE MI VIDA**  
de *Rita Gabbai - Tazartes*

**ODEHA KI ANITANI**

*Gracias Senyor  
Porke me arespondites  
Gracias  
No porke tomates londje de mi  
El kopo amargo  
Sino porke me dates la fuersa  
De beberlo sin keshá*

**DIO AYUDAME**

*Dio ayudame  
A ver sin yorar  
La kara de la muerte  
A despartirme sin lagrima  
De almas keridas  
A kreer en verdad  
Ke todo lo bueno  
Es solo emprestado  
I lo damos atras  
A Ti Alavado*

### El "Livro de Metim" de Tetuan

El "Livro de Metim" de Tetuan es el registro onde los miembros de la Hevra Gemilut Hasadim apuntavan las muertes ke tuvieron lugar en la komunidad judia de esta sivdad. Este livro, eskrito en soletreo, empesa en 1896 i se termina en 1949.

Komo es usual en este tipo de registros, la mayoria de las personas inskritis en el "Libro de Metim de Tetuan" son identifikadas por sus nombre i sus alkunya, i en siertos kavzos, tambien por el nombre del padre, o el nombre del marido, kuando se trata de mujeres.

Ma en el "Livro de Metim de Tetuan" se topan, ademias, otros detalios ke informan sovre los difuntos. Por exemplo, "*un soldado retirado del cementerio catolico*", "*un matado*", "*un ahogado en el mar*", otro "*ahogado en el rio*"...

Los detalios pueden ser: la orijin del difunto kuando este no es orijinario de Tetuan; su profesion o kualkier elemento ke karakteriza su aktividad i ke permite de rekonoserlo.

Aunke oy en dia, las informaciones obtenidas kon estos detalios ya no permiten tanto identifikar a las personas i no son muy utiles para una investigasion jenealojika, eyas dan mas vida al dokumento i lo azen mas expresivo ; i tambien, del punto de vista linguistiko i mizmo sosiolojiko, eyas pueden ser bastante interesantes.

Por exemplo, la orijin del difunto nos amotra komo, en haketia, se yaman los habitantes de diversas sivdades: *Kasri* - el de Alcazarquivir; *Lairachi* - el de Larache; *Sheshauni* - el de Shauen; *Zailaji* - el de Arzila; *Tanjai* o *Tangerino* - el de Tanger; *Rbati* - el de Rabat, *Rifi i Rifa* - los del Rif, etc. Al ke bive en rejiones muntanyozas lo yaman *Jebli* i al ke es ajeno a la sivdad sin mas presizion - *Forastero*.

El "Libro de Metim" de Tetuan mos da, ademias, una larga lista de ufisios i funksiones ke mos da una idea en kualo lavoravan en esta komunidad. Vemos ansi ke aparte de unas pokas personas ke tenian una profesion liberal (mediko, direktor de eskuela), la gran mayoria se dedikava a lavoros manuales, a la artesanian i tambien a chikos komersios. Esta lista mos permite tambien de deskuvrir komo se yamavan estas aktividades en haketia. Aunke las palabras "*sheh*" (shefe de la komunidad o de una hevra) i "*sheha*" (shefa de las mujeres enkargadas de okuparse de las difuntas) son de orijin araba i la palabra "*velador*" (persona ke vela a los moribundos) es espanyola, en jeneral, son terminos ebreos ke eran uzados para las diversas funksiones komunitarias relacionadas kon la vida djudia komo: *dayan*, *rebbe*, *mo'hel*, *melamed*, *hevri*,

*haham, shohet, paytan, shamash.*

En kambio, para los otros ufisios mencionados, las palavras empleadas tienen diferentes orijines: son espesifikas de la haketia komo: *camalo* (hamal), *latero* (tenekedji), *fornero* (ornero); espanyolas komo *cartero*, *carnicero*, *dulcero*, *carpintero*, *barbero*, *lavandera*, *platero*, *relojero*, *sastre*, *zapatero*, *pintor*; o arabas komo *'assas* (guardia), *del-lal* (ombre ke tiene la profesion de vender por las kayes, al ke paga mas, toda klase de objetos), *hammar* (aznero i en jeneral el ke konduse bestias kargadas), *nejfar* (karpintero), *hadam* (ovrero).

Asimismo se topa en este rejistro una seria de elementos ke indikan el kampo en el kual lavoravan los difuntos. Por exemplo: *cambio*, *sigarros*, *pesca*, *cafe*, *carbon*, *duas* (del arabo: *medisinas*), *loteria*, *muebles*, *puerto*...

Ma lo mas kuriozo en este rejistro son los kalifikativos empleados para identificar a siertas personas i ke, en algunos kavzos, akompanyan al nombre i ke, en otros, konstituyen el uniko elemento de identifikasion, sin ke venga mencionada la alkunya i, a vezes, ni mizmo el nombre. Por exemplo: *Makni la cortita*, *Reina la vistosa*, *Haim el arregalado*, *Alia la de las puntas* (en haketia, punta puede sinyifikar una dantela ke forma ondas o puntas en uno de sus bodres); *Miriam la del campo*, *Rifia del fondak*, *el Mudito*, *Saguineor* (heb. siego), *almita del Dio* (en haketia, expresion para kalifikar una persona muy buena), *ha-zaken* (eb. el viejo), *Pato*, *Tik-Tak*, *Morito*, *Momo*, *Baba* ...

Prezentamos a kontinuasion un kurto ekstrakto del "Libro de Metim de Tetuan" i, aki abasho, su transkripsion en letras latinas.

Kislev

8 'Alia la de las puntas  
12 Yaakov Benchimol  
16 hijo de Yaacob Hacoen Melamed  
26 Mira, suegra de Avraham  
Benassayag  
27 Mujer de Yitshak Benassayag

Tebet

1 Yaakob Abitbol bajur  
2 Yosef Gabay  
5 Yaakob hadam  
11 Mujer de Yitshak 'Hacoen consul

Madre de Abraham Coriat

26 Yehuda Maman  
29 Donna Benguigui forastera

Shevat

29 Mes'od Benmaman  
30 Mes'od Abecassis zapatero

Adar

3 Shelomo Benmiyara  
4 Madre de Yosef Benzaquen 'assas

# Haber

בבלי	
8	עלמייא לז די לאס חונטאס
12	נעקב זשיטול
16	דיקט די נעקב פפן טאטר
26	טיף סונטינג די אמלס אלאיי
27	טורפו די יאקא אלאיי
מצות	
1	נעקב חביטור בחור
2	יאקא זבא
5	נעקב חפס
11	טורפו די יאקא פפן קונסט
	טורפו די אמלס קוריאט
26	אורד טאטא
29	דינ זינג פוראמיה
מצות	
29	טענד ז' טאטא
30	טענד אביקאטא סאכאמיה
מצות	
3	סאט ז' טיארד
4	טארדי די יאקא אלאיי

## La nueva famiya

*A las ermanas i a los ermanos del viaje de  
Ladinokomunita en Israel, Marso 2007*

Ya vidi las karas, ke son tan ermozas!  
Oyi i las rizas, las bozes presiozas!  
De varios lugares mozotros vinimos,  
En la Tierra Santa ya mos enkontrimos!  
D'Espanya, de Fransia, tambien de Turkia,  
I mizmo de Estados Unidos. – patria mia!  
Stuvimos endjuntos en la Mar Salada,  
Kon sheshentos otros la lingua amada,  
La muestra, kerida, avlando avlando,  
Kontando, kantando, tambien mos keshando!  
Ansina se izo en esta semana  
Ladino de nuevo lingua kotidiana!  
Famiya tan grande! No solo parientes  
Ke deskuvri, los de Izmir, ma kontentes  
Estavamos todos d'azermos ermanos  
Kon tantas personas spesiales! Ke sanos  
Stesh todos! Artistas, djente jeneroza,  
Mi nueva famiya! Ya se mazaloza!

*Gloria Joyce Ascher*



## **SEKRETO**

Sekreto mio

Kuando podre deskuvrirte?

Nunka mi ija, nunka

Ke no salga de tu boka!

Si me deskuvres, me matas

A mi, a ti i al ke amas

Yevatelo kon ti, bien guadrado

Mas ke un trezoro

Asta ke la tierra se avrira

I te kuvijara

Adel Malki

## **Mi pashariko**

Un pashariko ermozo  
Se apozava a mi ventana,  
Kada dia el me kantava,  
I yo de el me namori.

Mas no puedo star sin el.  
En mi kaza lo enserri.  
Para mi pashariko ermozo  
Un kafes de flores apronti.

Ah, pashariko ermozo,  
Porke no kantas mas?  
No te plazen las flores?  
En un kafes de oro te metere.

Ah, pashariko ermozo,  
No puedo verte triste.  
Mizmo si te kero tanto,  
Bola a tu libertad!

*Miriam Raymond*

## EL DJIDIO, EL RAV I LOS GABAIM

Un djidio arrivo un viernes despues de mediodia en una sivdadika. Pregunto si avia ayi un rav, i onde morava. Le disheron ke avia i le espiegaron onde era su kaza. El se fue ayi, entro, saludo al rav i le disho: *"Vine a kedarme el Saba en esta sivdadika, ma visto ke en este dia no puedo yevar kon mi las paras ke tengo, te rogo ke me las guadres fina noche de alhad."*

Le disho el rav: *"Ya lo puedo azer, ma siendo ke paras es koza delikada, vo a yamar a los gabaim, ke esten prezentes kuando me vas a dar las paras i las vamos a kontar."*

Ansina fue. Vinieron los gabaim. El djidio kito las paras, las kontaron, las tomo el rav i las enserro al kofre. El djidio se fue a su otel, estuvo al kal a las oraciones de noche de Saba i de Saba. A la noche se alhad, despues de la avdala, vino ende el rav i le rogo ke le de atras las paras.

Le dize el rav: - *Ke paras?*

- *La paras ke te di ke me las guadres, i ke las metites al kofre".*

- *No se lo ke dizes, tu no me dates nada."*

- *Sinyor rav, komo puedes dizir esta koza? Yo te di todas la paras ke tenia, i tu yamates a los gabaim, las kontimos delante de eyos, las tomates i las mitites al kofre.*

- *Te estas sonyando. No me dates nada. Ma siendo ke dizes ke los gabaim estaban prezentes, los vo a yamar, i eyos ke digan si me dates.*

Dicho i echo. Vineron los gabaim i el rav les disho:

- *Esta persona dize ke me dio ayer paras ke se las guadre, i ke vozotros estuvitesh aki kuando el me las dio. Vozotros vitesh una tala koza?*

Los gabaim: - *Nada de esto no se paso. El djidio no te dio nada.*

El djidio entendio ke no tiene lo ke azer. Salio de la kaza del rav i empeso a yirse. Despues ke se alondjo un poko, siente ke el rav lo esta yamando:

- *Buen djidio, buen djidio!.. Ven aki.*

El ombre atorno i entro a la kaza del rav. Este le dize:

- *Toma las paras.*

El djidio se kedo enkantado por un poko, despues disho:

- *Senyor rav, ma tu dishites ke no te di paras del todo, i tambien los gabaim disheron lo mizmo."*

El rav: - *Todo esto fue para amostrarte kon ke gabaim mentirozos tengo echo aki..."*

Kontado por *Moshe Aelion*  
en el Festival de Kuentos en Ladino, 2007

## LOS DOS PELISHTIS

Avia en Estambul, en Haskoy, 2 ermanikos: Avram i Moshon, tan negros ke todo el mal ke se pasava en la kaleja onde bivian se savia ke era de eyos. Kontavan ke no pasava dia ke eyos no rompian el vidro de una ventana, o ke no eskondian una koza, i a lo mas miravan de arovarsen kozas de las mujeres ke ivan al banio, para mostrarlas a sus amigos del kurtijo, kon rizas i burlas. Los moradores ya no savian mas kualo azer i ansi se hueron a sus madre Rashel i le disheron: "*Bre mujer, de ke no vas a ver al sinyor Haham, i te los yevas a estos guerkos de ijos, para ke los conseje?*".

Rashel, una demanyana los toma de la mano i se va ande el sinyor Haham, ke ya era informado de sus vinida.

*"Deshamelos aki a estos 2 pilishtis - disho el Haham a Rachel - i tu vate a kaza. Me vo okuparme de eyos i tu piedre kudiado"*.

El Haham en primero aze entrar a su ofisina al grande de los 2 ermanos, le dize kon otoridad de asentarse en la unika siya ke avia, serra la puerta i se mete a dar pasos por no saver por ande empesar a avlar. La kreatura, ke del espanto no save komo tenerse, oye en supito la pregunta del Haham:

- *Onde esta el Dio?*

- *Komo - se demanda Avram – de ande ke sepa yo onde esta el Dio?*

Ansi ke se estuvo kayado en abokando la kavesa.

Unos kuantos momentos dospues el Haham repeta su demanda i kaji gritandolo le dize:

- *Respondeme vere? Onde esta el Dio?*.

Silensio. Avram no dize nada. A la sigunda ves ke el Haham lo interpela, Avram ya no puede mas, se alevanta en supito, avre la puerta, aferra de la mano a su ermaniko ke estava asperando aya, korye kon el sin mirar atras fina sus kaza. Los dos entran a sus kamareta de echar i se eskonden debasho de la kama.

Moshon no entendiendo nada de lo ke se esta pasando, dize:

-*Avram ke se esta pasando, deke devemos eskondermos?*

Avram kon un ayre muy seriozo le responde:

-*Me parese ke esta vez tenemos la kavesa en bela, en sekatura de negra manera. El Dio se piedrio, i estan pensando ke es mozotros ke lo kulpamos!...*"

Kontado por *Selim Salti*  
en el Festival de Kuentos en Ladin, 2007

## LA ALBADRA

Avia un padre i un ijo. El ijo se izo grande i vendia albadras para personas. Akel tiempo no avia arabas, no avia nada. Los hammales se mitian las albadras, tomavan un sako i lo akarreavan.

Este ijo vindia albadras. Avia viejas, avia nuevas.

I na ke el padre stuvo hazino. Avia un`albadra echada en un kanton.

Le sta diziendo el ijo al padre: "Saves, papa?" dize, "Vino uno... Akeya albadra ke stava arrojada, la vendi!"

"Aman!" dize el padre, "Todo lo ke lazri de liras de oro, todo lo ke tinia stava ay cuadrado. No tinias kualo azer?"

El ombre se izo hazino hazino. Stava para murir.

Ensupito viene uno i le traye al ijo l`albadra vieja, ke se l`adove.

Mira el ijo, el oro sta adientro! Akel no tomo haber.

Korre el ijo and`el padre, le dize: "Papa, l`albadra la trushi atras!"

"E," disho el padre, "l`albadra ya vino, ama yo ya me sto indo!"

Kontado por *Haim Refael*

Notado i redaktado por *Matilda Koen-Sarano*

\*\*\*\*\*

### **Dos shakas del libro: *Lo ke meldavan nuestros padres***

\*Le demandaron a una vieja, vendedera de peshe:

- A komo esta el peshe?
- A 12 groshes.
- Es fresko bari?
- No estash viendo, esta ainda bivo.
- Ke importa! i vos estash biva!

\*Le demandaron a uno:

- Savesh azer sumas?
- Seguro ke se! Estuve en la eskola.
- Estonses, yo tengo 4 okas de mansanas i las kero espartir a tres perosnas, aze el kuento la suma a komo va tomar kada uno.
- Es kolay. A los dos les do a 2 okas a kada uno i al treser le rogo ke se esvacheye.

## LOS HARAGANES

En una sivdad vino a morar un grupo de haraganes.

Vino el grande de la sivdad, disho: “Kare ke les ambezemos ke agan alguna koza, ke no s’asenten el dia entero sin azer nada. Mozotros les damos komer, beber... i eyos estan asentados i no stan aziendo nada”.

Disheron eyos: “Mozotros no podemos lavorar. Ansina mos ambezimos: asentar, komer, beber i pasar la vida”.

Al kavo vino el rey de akeya sivdad, le disho al vizir: “Mira, este modo no puede ser, ke en muestra sivdad s’asente la djente i no aga nada, i mozotros les vamos a dar a komer, a beber, a durmir. Kualo’s esto? Saves? Ya m’enfasyo! Toma una karrosa, entralos a todos i echalos a la mar o al rio”.

Aikar<sup>1</sup>, los metio el vizir a una karrosa, i sta kaminando kon el kavayo. End’una stan pasando por un lugar, ande avia una kaza i afuera avia una guerta grande. I la djente ayi sta lavorando la tierra, sta arankando fruta...

Le disho el patron del kampo: “Kualo es esta toda djente ke stas yevando adientro de esta karrosa?”

Le disho el: “Ansina i ansina, estos son todos haraganes. No keren azer nada. El rey me disho: -Tomalos, echalos a la mar!”

Disho el ombre: “No’s pekado ke los eches? Son bne-adam<sup>2</sup>! Porke ke los eches a la mar? Yo tengo pan seko i sevoya. Ke s’asenten aki. Ke koman dia ‘ntero pan i sevoya”.

Vino el vizir, les disho: “Kireshe star aki, en este lugar, i komer pan seko i sevoya?”

Az<sup>3</sup> vinieron los haraganes le disheron: “Ama ken mos va a mojar el pan seko?”

Disho el ombre: “Vozotros vo lo vash a mojar!”

Disheron eyos: “No no, tomamos i echamos a la mar!”

Kontado por *Levana Sasson*

Notado i redatado por *Matilda Koen-Sarano*

---

<sup>1</sup> Aikar (en ebreo): lo mas emportante

<sup>2</sup> bne-adam (en ebreo): personas

<sup>3</sup> Az: (en ebreo): ahora

## EL TUNEL

Esto fue en el empesijo del siglo XX kuando se anunsio un konkurso internasional para kavakar i fraguar un tunel debasho de mar entre la Fransia i Ingletierra. Se avlo mucho en el mundo sovre este tunel, porke en akeyos tiempos era un proyekto muy komplikado ke nunca no fue echo antes de esto.. Todas las kompaniyas djigantes de konstruksion de todas partes del mundo izieron grandes esforsos para ganar a este konkurso, i dieron sus ofertas detalyadas, ke sus presios yegavan naturalmente a sumas "astronomikas".

En examinando las ofertas, se topo entre eyas una ke demandava una suma muy muy modesta; un presio mucho mas barato ke el de las otras ofertas.

Los dirijentes del konkurso bushkaron a ver kyen era la kompania de konstruksion ke izo una oferta tan barata. Salio ke era una kompania chika situada en Marsilia, ke se yamava "Koen i Levi". Yamaron los dirijentes a los senyores Koen i Levi, i les disheron: -

*"Vuestra oferta es la mas barata de todas. Estash prontos a tomar a vuestro kargo esta mision tan grande i komplikada?"* –

*"Seguro!"* disheron los dos haveres

*"Ya aprontatesh planos, mapas, dezenyos, para empesar a kavakar?"*

*"No."* disho Sr. Koen. –

*"Es ke tenesh el ekipo nesesario, los enjenyeres, lavoratori, las makinash?"* –

*"No."* disho Sr. Levi. –

*"E, i komo es ke pensash de fraguar el tunel?"* demandaron los dirijentes del konkurso. –

*"Muy simple"* respondio el Sr. Levi. *"Yo vo empesar de la parte de Fransia, i mi haver va kavakar de parte de los inglezes, i a la fin mos vamos a enkontrar en medio."*

Kon una sonriza en su kara les demanda uno de los direktores del konkurso: -

*"I ke pasara si no podresh enkontrarvos en medio?"*. –

*"Ningun mal"* respondio Sr. Levi. –

*"Ayinda mijor!"* ajusto Sr. Koen kon trankilidad *"En este kavzo, vash a tener **dos** tuneles"*.

*Embiado por Yehuda 'Hatsvi, Tel Aviv*

---

## KUENTOS MUEVOS

---

### EL MUSAFIR

*Rivka Abiri*

Un dia mi papa metiendo el pie en kaza mos trusho un musafir ke no era konosido en muestra malle. Desdel prinsipio mi papa kedo muy kontente de este nuevo musafir i muy presto lo kombido a bivar en muestra famiya. El fue akseptado por todos i izo parte de muestra vida. De este momento endelante el fue komo un miembro de la famiya.

Engrandesiendome nunca demandi kual es su lugar al seno de la famiya. En mi alma el tenia un kantoniko espesial. Mis djenitores fueron mis instruktore. Mi mama me ensenyava komo apartar entre lo bueno i lo malo i mi papa a ovedeser; ma el musafir... el era nuestro kontador. Kuando el kontava konsejas me tresalia. Lo eskuchava i tenia grande plazer de estar en su kompania. Tenia boka dulce, un saver avlar i una imajinasion biva ke lo azian muy dezeado. De esta manera el me okupava largas oras.

Si yo keria saver alguna koza sovre la vida, la istoria o la sensia, el savia darme las repuestas sovre el pasado, entendia el prezente i a vezes eskudyava el futuro. El akompanyo mi famiya en Fiestas de Independensia de Israel i a mi me yevo al teatro i al sinema. Me azia riyir kon tarakas ma me azia yorar tambien. El musafir nunca kedava de avlar i a vezes azia enfansiar a mi papa asta ke lo azia durmir, ma a el no le importava.

Kuando estavamos asentados en el salon mi mama se alevantava i se iva a su reynado, la kuzina, sin azer bruido, siendo ke mozotros keriamos bien oyir i entender lo ke mos estava kontando i ver lo ke iva akonteser. No se si eya arogo ke el musafir se vayga, ma no le disho "siktir".

Papa tenia en kaza siertas reglas i una filozofia a las kualas mos forsava de ovedeser - ma el musafir no se sintia ovligado de respektarlas. Por exemplo el uzo de una lengua basha i de palavras suzias no era permetido ni en muestra kaza, ni ande nuestros amigos i konosidos. Ma desde mucho tiempo, al musafir nuestro se le arezvalavan palavras ke azian soflamar a mi papa i traer estrechuras a mi mama. Ma a el no le azia ni frio ni kalor.

Mi papa mos avia defendido de beber alkool o de fumar. Ma el musafir lo ofensava amostrandomos sin munchas hadras sigaros, tabatieras i pipas. El avlava “sanfason” de kestiones de sexo. Frekuentamente el era kontra de mis djenitores, ma por tanto nunca estava dispuesto a irse.

De esto pasaron muchos anyos i este musafir dainda bive kon mozotros, porke mos es simpatiko segun lo fue del momento ke metio el pie i entro a muestra kaza. Si entras a la kamareta de mi papa, lo veras asentado en su kanton, asperando a la persona ke el dezea oyir avlar.

El nombre ke dimos a este estranjero es “La Televizion”. Agora tiene una mujer – “La Komputadora”.

#### **UN BON SUAR - 30 LIRAS**

**De: El Djugeton No. 25 (25 Tishrei 5675 – 15 Octubre 1914)**

*Sitado en “Lo ke meldavan nuestros padres” (paj.421-422)*

No es shakas lo ke vamos a avlar ma enteramente una pura verdad ke uno de nuestros amigos, kazamentero, molo konto ayer mesmo.

Noche de alhad, un mansevo kon una muchacha se uvan a ver en el kazino de Fener i si iva ser kismet, se ivan azer novyo i novya, el trato ya estava eskapado onde la novya devia dar al novyo sien liras de kontante i ashugar a su kavod, la novya ya avia vinido kon el ermano i un kazamentero i esperavan la vinida del novyo enfin, el novyo vino, dize buenas semanas i se asenta, estos biervos de de buenas semanas prononsiados en lugar de *bon suar* azen revoltar a la novya ke dize:

*“De un musyu ke no save dizir bon suar no es para mi.”*

Ma el musyu ya le chupto el elektrik de la novya, ya le plazio, ya le agrado i ya se esta muryendo por eya, el dize ke por su padre kale de espoze kon esta demuazel, deskusyones por aki, deskusyones por aya, el echo se eskapo kon 70 liras de kontante, i las trenta fueron rebatidas por djeza ke no disho *bon suar*.

Kon esto se akavida a todo mansevo ke va espozar de dizir *bon suar* a la entrada de una kaza i *o revuar* a la salida, si es denoche de muy demprano, ke va saludar kale ke diga *bon nui* i si despues de medya noche, kon bien ke amaneska.



## LA KUPA DE PLATA

*Berta Naim*

Trekladado del ebreo

La tadre, antes ke la kanseria serre los ojos de Liron, yega el torno del diario. Eya desha a los miembros de su famiya asentados serka de la soba ke reflektá una kaentor agradavle, entra a su kamareta i kita de uno de los kashones de la komoda, a su nuevo amigo afin de notar en una oja limpia sus sekretos antes de irse a durmir. Kada dia eya deve dedikar una ora de su tiempo al diario.

En su diezen kumpleanyos eya resivio este diario komo regalo de Hagit, su buena amiga. Este no era un simple diario de eskola sino ke un diario para eskrivir memorias, kon un chiko kavenado i una yavizika ke serrara a su interior todos los sekretos. De esta manera eran notadas kada tadre las memorias de akel dia, kon una eskritura bien lizible: penserios ke le vinian al tino, estrofas de kantes i a vezes un kurto kuento.

Un dia, en oras de tadre, al prinsipio del mez de Tevet, el sielo se ennuvlo i el sol eskondio sus rayos detras de una nueva griza. *“En el mez de Tevet, jeneralmente, no kayen munchas luvyas, ma esto segura ke amanyana me ire a la eskola kon mi paraluvyas. Por seguro ke va kayer luvya komo un deluvyo.”*, eskrivio Liron en su diario ajustando un muy kurto poema sobre la luvya ke le izo olvidar un poko su tristeza. Eya estava muy triste en este dia porke en la eskola les avian ensenyado sobre la sinyifikasion del “Asara beTevet”, el 10 de Tevet. Eya se ambezo de mas ke en akel dia Nabukadnezer avia impozado el asedio sobre Yerushalayim. Ma no solo, munchas plagas se abatieron sobre el puevlo de Israel en este dia, durante largas jeneraciones. En el 10 de Tevet fue fiksado tambien el kadish jeneral, en memoria de las viktimas de la Shoa ke fueron asasinadas en la II Gerra Mundiala i de los djudios ke fueron matados en pogromes a lo largo de los anyos. Liron no konto a dinguno kuinto se atristo oyendo esta istoria. Solamente su diario sekreto lo supo. En este dia tan melankoliko eya desidio de eskrivir la istoria del tio Alberto, reskapado de la Shoa, oy persona bien aedada:

*Sobre las paredes de las kazas, sobre las barieras, i en kada lugar i kanton de Saloniko avian pamfletos: “Este es un orden!: dientro tres dias la sivdad sera evakuada de djudios. Sobre este orden kada djudio, djuntos kon su famiya, deve prezentarse en la estasion de treno, a las sesh de la manyana.” Kon letras mas chikas fue notada una observasion: “Es permitido de yegar moneda kon vozotros. El viaje durara kuarto dias. Es rekomendado de tomar vistimienta kaente.”*

*En akeya epoka el tio Alberto era un djoven guerfano. Su madre murio pokos dias despues de su nasimiento. El se engrandesio sin kudyos ni kalor.*

*Siendo ke su padre se avia kazado por segunda vez el se engrandesio kon Ester, su madrasta. Ma la alegria no avia yegado kon Ester, solamente se avian trokado las reglas de kaza. Desde entonses Alberto prefero la kompaniya de los vizinikos non djudios. El preferava esto mil vezes ke de estar en kaza basho los ordenes de la madrasta. El refuzo de yamarla mama o madam, la yamo simplemente Ester. Al tanto ke el padre lo gritava i lo kastigava, el se azia mas turbulente i violava todas las reglas. Asta el dia ke fue enkolgado el anunsio para la deportasion. El ya savia, desde siempre ke era diferente de sus amigos ke se transformaron en una noche en sus enemigos. Lo asperavan en una punta de kaleja, lo atakavan subitamente, lo aharvavan i lo yamavan "djudio". Alberto lucho por sus derechos, siendo ke el apartiene al puevlo del kual es kontado en la Tora. El retornava haftona a sus atakantes komo lo meresian. Tornando a kaza kon la nariz sangreteada, su vestido arazgado i enchulado de lodo oyia tambien los gritos de su madrasta ke se iniervava por sus echas.*

*Del momento ke fue enkolgado el anunsio para la deportasion Saloniko empeso a reboltonearse. Dinguno no savia ande partiran i porke solamente por kuarto dias? Algunos kalkularon la largura del kamino i asta ande yegara el treno a la fin del viaje. Otros se preokuparon ken les va gudarar sus kaza i su kontenido? Ken save ande viajaran? En la kaza de Alberto tambien se konsitio una grande emosion. La madrasta Ester arekojo todas sus djoyas. El padre lo yamo kon un tono de orden i le disho: "Alberto toma este sako, ay aliento objetos de kovre, kandelabres i kupas de plata, i otros objetos mas. Yevatelo al bazar i vendelo todo. La moneda mos va servir para el kamino. Vate presto!!"*

*Alberto se echo el sako al ombro. Estava muy pezgado. Tomo kamino en direksion del charshi. Pudo adelantar solamente de una o dos kalejas ke se le paro delante un zingano. "Ijiko, ke tienes en este sako?" le demando. "Ven te va ayudar." El djoven Alberto se alegre mucho por este ayudo. El zingano tomo el sako, se lo echo al ombro i se fuyo. Alberto empeso a korrer detras de el ma el zingano korrio mas presto ke una gazela. De la pezgor, el sako se burako, i un kupa de avdala, entera de plata, kayo aliento de una balsa de luyva. Alberto kito de la balsa la kupa i torno yorando a su kaza. El konto al padre de la fayita en su mision. Ma su padre disho una sola palavra "kapara!" Rapidamente kavakaron un foyo en la guerta de sus kaza i enterraron la kupa de plata, metiendo un sinyo en el lugar. La kupa los va asperar asta sus retorno a kaza. I entonses eya tornara a kumplir su dover de la mijor manera. Ma dinguno no torno. El tio Albert kedo solo en este mundo.*

*Liron serro kon la yavizika el diario i lo metio en el kashon de la komoda asta el dia de amanyana.*

---

## LIVROS

---

### **Koleksion “El Mundo Djudeo-espanyol”**

**LITERATURA SEFARDITA DE ORIENTE** - *Michael Molho*

**POEZIAS DE MI VIDA** - *Rita Gabbai-Tazartes*

Ko-edision de:

Alliance Israelite Universelle (A.I.U.) – Editions du Nadir

45 rue La Bruyere, 75009 Paris [elmundo@aiu.org](mailto:elmundo@aiu.org) [www.aiu.org/elmundo](http://www.aiu.org/elmundo)

i Lettre Sepharade

Jean Carasso – [lettre.sepharade@wanadoo.fr](mailto:lettre.sepharade@wanadoo.fr) 84220 Gordes France

Rosine Nussenblatt – [lettresepharade@verizon.net](mailto:lettresepharade@verizon.net)

P.O.Box 2450 Kensington MD 20891 U.S.A.

No es kada dia ke tenemos la okazion de resivir en muestra redaksion 2 livros de una mizma koleksion i ke vienen de ser publikados endjuntos, sobre temas de la kultura djudeo-espanyola. Merese entonses ser alavada i resivida kon un kalorozo “Be Siman Tov” la inisiativa del fundador de La Lettre Sepharade, Jean Carasso, i de la Alliance Israelite Universelle, de “...empesar esta koleksion afin de presentar al grande publiko ovras de la kultura djudeo-espanyola, sea en la forma de re-edision de ovras klasikas de las kualas ya no kedaron mas exemplares, o bien en forma de traduksiones o kreaciones kontemporaneas”.

Las primeras golondrinas de esta koleksion son los dos livros ke vinimos de resivir:

**Literatura Sefardita de Oriente**, de *Michael Molho*, ke su primera edision fue publikada en 1960 por el Instituto Arias Montano, es una ovra ke mos da un panorama bastante kompleto de la kreasion literaria de los sefaradis, desde antes de la ekspulsion de 1492 i kaje asta nuestros dias.

Avre este livro una apresiasion, de *Michael Studemund-Halevy*, de la ovra i de la personalidad de *Michael Molho* ke fue profesor, investigador, periodista, traduktor i rabino. Vienen despues unas muy elojiozas “Palabras Preliminares” del Prof. E. Correa Calderon, i un prefasio de *Michael Molho* el mizmo (en la primera edision, de 1960), ke describe el nasimiento i la evolucion del ladino, desde antes de 1492 i asta nuestros dias, segun se refleka en la seleksion de tekstos ke el traye a kontinuasion, en 6 kapitulos ke se expanden sobre 350 pajinas, sin kontar los aneksos ke ajustan 50 pajinas mas.

Los 6 kapitulos del livro tokan a los Kantes, Kuentos i Refranes; Literatura Populara (kantes relijiozos); Biblia i Liturgia; Tratados de Moral; Tekstos Literarios; i en fin Istoria i Periodizmo.

Kuriozamente, no ay en este livro ningun teksto de otros dos djeneros muy importantes: los romansos i las ovras de teatro, ma aun kon esto, podemos dizir

ke “Literatura Sefardita de Oriente” es uno de los libros ke mas ayudaron a mantener i dar una nueva vida, en nuestros dias, al patrimonio kultural djudeo-espanyola. Aun ke ya tenemos oy bastante libros ke tratan de estos temas, este kontinua a ser una de las obras bazikas de la literatura djudeo-espanyola siendo ke en eya podemos meldar i konsultar repetadamente, una gran parte de los tekstos mas importantes de la kreasion literaria en ladino a lo largo de los ultimos siglos.

La importansia del libro puede ser vista tambien de las numerozas demandas de azer una segunda edision, despues ke la primera ya fue enteramente vendida anyos atras. Es solo agora, gracias a la inisiativa de La Lettre Sepharade i de la Alliance Israelite Universelle, ke los interesados puedran merkarlo (en los adresos ke dimos mas arriba), i enrikeser ansi sus koleksion de libros en ladino.

**Poezias de mi Vida** Este segundo libro de la koleksion “El Mundo Sefaradi” es un rekolio de las poezias de Rita Gabbai-Tazartes, algunas de las kualas ya fueron publikadas en diversos libros i revistas mientras ke otras son nuevas i ineditas.

Las serka de 200 poezias inkluidas en este rekolio son espartidas, en 15 kapitulos diferentes, sigun sus temas: paz i gerra, amor i amistad, vejez i muerte etc.

Son estas poezias ke kon palabras simples, de kada dia, reushen a ekspresar kon muncha gracia, en un estilo klaro i elegante, algunos de nuestros mas ondos i mas fuertes sintimientos ke no siempre savemos komo deskrivir i eksplikar, tales ke: amor, dolor por la muerte de un kerido, solidaridat kon los ke son ahavados por la suerte etc.

Algunas de estas poezias tienen tambien un karakter filozofiko, ke pushan a pensar sobre aspektos sentrales de la vida komo la vejez i la muerte, el Dio, la natura del tiempo, i ay tambien poezias ke trayen la sonriza a los lavios i enkorajan a akseptar kon pasensia pasajes duros i tristes de la vida, ke a vezes mos parese ke no podemos mas reyevar ...*(ver dos de estas poezias en la rubrika “Anotlojia Djudeo-espanyola”).*

Por todos estos aspektos, i tambien por el ekselente nivel linguistiko i literario de las poezias, este es un libro ke podemos rekomendar kalorozamente i ke estamos seguros ke meldaresh kon grande plazer.

**LA BODA SEFARADI** Musica, texto i contexto  
Susana Weich-Shahak ISBN 978 84 381 0423  
Ed.: Alpuerto, S.A. c/ Caños del Peral, 7, 28013 Madrid  
E-mail: [editorialalpuerto@eresmas.com](mailto:editorialalpuerto@eresmas.com)

Investigadora infatigable del folklor muzikal sefaradi, la muzikologa Shoshaha Weich-Shahak mos prezenta en este libro una seleksion muy ancha i reprezentativa de los kantes i uzos atados a la boda en las komunidades sefaradis del Oriente, las ke se krearon despues de la ekspulsion de 1492 en las tierras del Imperio Otomano, i las de Oksidente, de djudios ke tomaron el kamino del sud i se refujiaron en Afrika del Norte i sovre todo en Maroko.

Lo ke tienen de interesante estos kantes, en desparte del aspekto muzikal, es ke kon todas las diferensias ke ay en el folklor de estas dos komunidades sefaradis de una parte, i entre eyas i Espanya, de la otra parte, se nota una grande similitud en sus kantes i mizmo en sus uzos i tradisiones, segun lo apunta en su prefasio a este libro el Dr. Antonio Sea Gutiers del CSIC:

*“...el paralelismo en los ceremoniales y simbolos; la coincidencia en la mayoría de las denominaciones; el uso de identicos refranes, dictados tópicos y expresiones, o el empleo de los mismos generos o sub-generos literarios y musicales, y hasta la coincidencia de ciertos versos-comodín (elementos que por falta de espacio no podemos aqui pormenorizar) nos conduce a afirmar un origen comun en la fuente de la tradición cuya corriente ha llegado a nosotros - y - hagora al lector - por un unico arcaduce .”*

“La Boda Sefardi” mos prezenta todos estos kantes kon sus notas, tekstos i eksplikaciones, despues de una larga introduksion de la autora sovre la istoria del djudeo-espanyol i de las komunidades sefaradis ansi ke sovre los aspektos literarios i muzikales de este grande grupo de kantes.

Kompleta todo esto una seria de aneksos: bibliografia i diskografia de los kantes djudeo-espanyoles, lista de los informantes i de los kantes segun sus titolos i sus primeras linyas, i tambien un manyifiko CD kon los kantes inkluidos en el libro, kantados por los informantes ke Shoshana Weich-Shahak entrevisto en el korso de su lavoro.

Para los amatores del folklor djudeo-espanyol ansi ke para los muzikologos, kantadores, folkloristas i mas, este es un libro ke podran meldar kon grande provecho i tornar a konsultar mas i mas, afin de mijor konoser estos ermozos kantes ke oy kaji no tenemos mas la okazion de oyir en sus forma tradisional.

**FUENTE CLARA.** (Salonika, 1595). *Un converso sefardi a la defensa del judaismo y a la busqueda de su propia fe.*

Ed. Pilar Romeu, Barcelona 2007.

Este nuevo libro en la koleksion “Fuente Clara” de la kaza de ediciones Tirocinio es una edision kritika de la ovra anonima *Fuente Clara* publikada en Saloniko en 1595. Para mas detalios konsultar el sitio [www.tirocinio.com](http://www.tirocinio.com)

### **ENTRE DOS MUNDOS**

ISBN 978-84-930570-9-1

Catalogo de los impresos bulgaros en lengua sefardi (siglos XIX i XX)

*Gaelle Collin i Michael Studemund-Halevy*

Koleksion Fuente Clara, Ed. Tirocinio

[tirocinio@tirocinio.com](mailto:tirocinio@tirocinio.com) [www.tirocinio.com](http://www.tirocinio.com)

Al examinar este katalogo de las publikaciones en ladino de los djudios de Bulgaria se puede realizar kuinto es poko lo ke savemos sobre la kreasion literaria de esta komunidad.

Sigun lo apunta en su introduksion uno de los 2 ko-autores del katalogo, el Dr Michael Studemund Halevy, es verdad ke Bulgaria no fue uno de los grandes sentros de la aktividad editoriala del mundo sefaradi i ke el numero de libros en ladino ke fueron publikados ayi es inferior al de otras komunidades komo Saloniko, Estambul o Izmir; ma djuntos kon esto, es difisil de admeter ke el numero total de libros, revistas, kalendarios, panfletos i mas, publikados en ladino en Bulgaria, yega solamente a 244, i esto despues de aver examinado las bibliotekas, archivos i katalogos diversos no solo en Bulgaria sino ke tambien en Israel, Danimarka, Estados Unidos i otros paizes mas.

Sigun el Dr Studemund-Halevy, esto puede ser eksplikado, en desparte del fakto ke la komunidad djudia de Bulgaria no fue un sentro ke publiko muchos libros en ladino, tambien por una seria de otros faktore komo la destruksion masiva de bibliotekas i archivos djudios en los bombardeamientos de sivdades bulgaras, en la II Gerra Mundial; las konsekuensas de la politika anti-djudia del governo bulgaro de akeya epoka i tambien de la politika anti-djudia i anti-sionista de las autoridades bulgaras komunistas de despues de la gerra, etc.

Sea kual sea la influensia ke tuvieron kada uno de estos faktore, el fakto es ke solo un chiko numero de las publikaciones en ladino de los djudios de Bulgaria se konservo asta nuestros dias, i de entre eyas tambien, solo un chiko numero son konosidas por los investigadores siendo ke la mayoria del resto se topa en archivos i bibliotekas ke sus inventario pudo ser echo agora solo,

Este katalogo es entonses un buen empesijo i una importante kontribusion al esfuerzo para mijor konoser la kreasion literaria djudeo-espanyola de los djudios de Bulgaria.

## TEZAS I ESTUDIOS

### Judeo-espanyol atasözlerinde

#### 1850-1950 arasi Çorlu Musevilerinde Günlük Yaşami.

(La vida de los djudios de Çorlu en los anyos 1850-1950  
tal ke se refleka en los refranes djudeo-espanyoles)

*Beki Bardavid*

Teza de doktorado en la Universita de Estambol

Muncho mas ke una teza ke examina los refranes djudeo-espanyoles de los djudios de Çorlu, este es un estudio ke deskrive i analiza los diversos aspektos de la vida en esta komunidad, ke oy ya no existe mas.

Para dar una idea mas kompleta de este tema, Beki Bardavid empesa kon la istoria de los djudios de Espanya, desde los primeros tiempos de sus prezencia en este paiz i asta sus ekspulsion, en 1492, i pasa despues al arivo de los ekspulsados a los teritorios dominados entonses por los otomanos, entre eyos Çorlu tambien, onde asta ultimamente avia una komunidad djudia.

Bazandose sobre las entrevistas ke izo a su madre, ke nasio ayi, i otras personas mas de entre los ke bivieron un tiempo en esta sivdad, Beki Bardavid mos da una imagen bien kompleta i instruktiva de lo ke era la vida de kada dia en esta komunidad: el komersio i las eskolas, la muzika tradisional, la vistimenta i mas. Otros temas de los kualos se trata en esta teza son los uzos i kostumbres, las fiestas, los divertimientos i otros aspektos mas de la vida komunitaria.

Un kapitolo es dedikado a las lenguas uzadas por los djudios de Çorlu: el ladino, el turko i el fransez ansi ke el djudeo-fransez i el djudeo-turko.

El resto de la teza es dedikado al examen de una larga seria de refranes en ladino, ke son trezladados al turko, sobre 17 temas sentrales de la vida komunitaria de los djudios de Çorlu.

Lamentando el fakto ke una parte de los djudios de Turkia ya emigraron a otros paizes i ke en algunos lugares komo Çorlu ya no ay mas djudios, Beki Bardavid apunta el menester urjente de arekojer todo lo ke se puede, antes ke sea demazia tadre, del trezoro kultural ke son los refranes djudeo-espanyoles.

## **A Comparative Cognitive Pragmatic Approach to the Judeo-Spanish and Turkish Proverbs and Idioms that Express Emotions**

*Fazila Derya Agiş*

Teza de Master de la Universita Hacettepe en Ankara

Fazile Derya Agiş examina en esta teza lo ke ay de semejante i diferente en la manera de la kuala refranes en ladino i en turko ekspresan emociones komo amor i aboresimiento; selo, eskarinyo, sanya etc., kon el ayudo de los organos en la kara del ombre: el ojo – organo de vizion, la oreja para el oido, la nariz para el guezmo i la alguenga para la sabor.

Despues de aver examinado los refranes en jeneral i sus relacion kon las metaforas, dichas i mas, la lengua djudeo-espanyola i lo ke fue eskrito ultimamente sobre los refranes en esta lengua i en turko, eya eksplika en detalio el metodo ke uzo para este estudio. Es solo entonses ke eya pasa a azer una komparasion detaliada de los refranes en kada lengua ke tokan a los organos ke mensionimos, i la mizura en la kuala estos organos son uzados komo simbolos de emociones, parai ekspresar, por exemplo, amor, selo, orgolio, sanya etc.

La konkluzion de esta teza es ke, en primer lugar, los refranes ke fueron komparados, en ladino i en turko, son el resultado de prosesos sosio-linguistikos ke reflektan las eksperiensas de los ke avlan en estas lenguas, sus kreensias, sus aktitud i sus kultura. En sigundo lugar, malgrado ke ay algunas diferensias en la manera de kuala estos refranes se sierven de los diferentes organos en muestra kara para ekspresar emociones, eyos tienen tambien mucho en komun i se asemejan entre eyos, siendo ke en realidad los mekanizmos psikolojikos bazikos son los mizmos en todos los seres umanos.

Eskuchad la  
Emision Djudeo-espanyola  
de  
Kol Israel (la Boz de Israel)  
Todos los dias  
19.45 - 20.00 ora de Israel  
Frekuensias: Israel - 954 ms A.M.  
FM: TA-101.3, Yerushalayim - 101.2  
Evropa: 7.395 Khz - 40.56 ms  
Por Internet: [www.reka.iba.org](http://www.reka.iba.org)

## REVISTAS

### ESTUDIOS MIRANDESES XXVI

*I CICLO DE CULTURA SEFARADI*

ISSN 0212-1875

Fundacion Cultural Profesor Cantera Burgos

Apartado de Correos 322, 09200, Miranda de Ebro

[www.fundacioncantera.org](http://www.fundacioncantera.org)

Sovre la inisiativa del Instituto Castellano y Leones de la Lengua i la Fundacion Prof. Cantera Burgos, en Marso 2006 tuvo lugar en Miranda del Ebro, en el Norte de Espanya, un Siklo de Kultura Sefaradi, en el kual fue tratado de aspektos diversos de esta kultura.

“Estudios Mirandeses” mos traye en su numero 26 un resumen de la konferensia del viseprezidente de la ANL Moshe Shaul, sovre “El Prezente i las Perspektivas para el futuro del djudeo-espanyopl” ansi ke los tekstos de las konferensias dadas por los otros partisipantes del siklo:

Notas y reflexiones sobre la lengua y literatura de los sefardíes – por Gonzalo Santonja Gomez-Agero.

La limpieza como signo de diferenciación etnico-religiosa: judaisantes castellanos a fines de la Edad Media – por Enrique Cantera Montenegro.

Los misterios de la Kabala – por Amparo Alba Cecilia.

La cocina en las festividades judias – por Uriel Macias Kapon.

La musica sefaradi – por Maria Fuencisla Garcia Casar

“Aromas de Sefarad” – konserto de kantes sefaradis por el Trio Sefarad.

### JUDENSPANISCH X

ISSN 0177 – 7750

Institut fur Romanische Philologie der Freien Universitat Berlin

Habelschwerdter Allee 45 D 14195 Berlin

El numero 10 de esta revista dedikado a la kultura djudeo-espanyola, es en si mizmo un alkanse remarkable ke refleka la perseveransia del Prof. W. Busse, del Departamente de Lenguas Romanas en la Universidad Libre de Berlin i su dedikasion al estudio i a la investigasion del ladino i de su kreasion literaria.

Este numero sovresale por el nivel de los kolaboradores i la variedad de los temas de los kualos tratan sus artikolos:

Tamar Alexander i Eliezer Papo de la Universidad Ben Gurion ansi ke Marie Christine Varol i Masha Itshaki kon artikolos sovre la medisina populara; Rafael Arnold kon la analiza linguistika de un *mahzor* venesiano del siglo 16; W. Busse i Amor Ayala ke deskriben i komentan el artikolo de un jurnalista sefaradi-bulgaro de *El Manadero* (Sofia 1924) ke se kesha, ya entonses, por el eskayimiento del ladino; Gaelle Collin i Michael Studemund

Halevy ke tratan de las obras en ladino publicadas por escritores djudios de Bulgaria; Laura Minervini i Aldina Quintana Rodriguez ke tratan, separadamente, de la evolucion del ladino en los siglos 16 i 18, i enfin Pilar Romeu ke trata de las diferentes maneras de eskriver el ladino en nuestros dias, i de manera mas partikulara de la grafia de Aki Yerushalayim ke, segun eya, ya fue adoptada por kaje todos los sefaradis ke eskriyen oy en ladino.

Todos estos artikolos, kada uno de los kualos aklara, analiza i trae una rika informasion sobre aspektos muy interesantes de la kultura djudeo-espanyola, son una kontribusion muy importante al ancheamiento i enrikisimiento de muestras konosensas en este kampo.

### **SEFARAD**

ISSN 0037-0894

Revista de Estudios Hebraicos, Sefardies y de Oriente Proximo

Distribution: CSIC – Departamento de publicaciones

Vitrubio, 8 28006 Madrid [sefarad@filol.csic.es](mailto:sefarad@filol.csic.es) [www.filol.csic.es](http://www.filol.csic.es)

En este numero de la revista ke, segun lo dize su sub-titulo, trata de otros temas tambien en desparte de los estudios sefaradis, topimos unos kuantos artikolos sobre interesantes aspektos de muestra istoria i kultura, i de entre los kualos mencionaremos aki, brevemente, a los ke mos paresen mas importantes:

\*La kontratacion de Rabi Juse ben Josua como rav o Marbiztora de la aljama de Zaragoza – de *Asuncion Blasco Martinez*. Un largo i muy detaliado artikolo sobre las proseduras legales atadas a la kontratacion de un rabino ke sirvio tambien komo marbits Tora (maestro en la komunidad djudia de Zaragoza en el siglo 14).

\*Spanish Marranism Re-examined, de *Herman P. Salomon*

\*Dos artikolos de *Jose Alberto Rodrigues da Silva Tavim i de Carlsten L. Wilke* sobre Sabetay Zvi i la polemika ke se kreo al deredor de su figura.

\*I un artikolo de *Carmen Valentin*, sobre algunas koplak admonitivas (o koplak de kastigerio, segun son yamadas en ladino) ke fueron deskuviertas despues del anyo 1977, en el kual fue publikada una primera prezentasion, de Elena Romero i Leonor Carracedo, sobre este djenero de la literatura djudeo-espanyola.

### **BÜLTEN** de la Asosiasion de Turkanos en Israel

Rotschild 24 Bat Yam 59381, Israel

[hitahdut@turkisrael](mailto:hitahdut@turkisrael) [www.turkisrael.org](http://www.turkisrael.org)

Aun ke esta eskrito en su mayoria en turko, en este periodiko tambien, de la Asosiasion de Turkanos en Israel, topamos 3 pajinas en ladino, kon novedades sobre la aktividad en el kampo de la kultura djudeo-espanyola en Israel.

El fenomeno de la konvivencia entre las tres relijiones monoteistas i sus kultura en la Espanya medievals no turo mas ke unos kuantos siglos, un periodo no muy largo en komparasion kon la istoria millenaria de estas kultureas, ma sus resultados fueron tan pozitivos i importantes para el dezvelopamiento de la sivilizasion oksidental ke munchos en Espanya, i otras partes tambien del mundo, se referan a esta konvivencia kon un tono de admirasion i nostalgja i tambien el dezeo de verla enfloroser de nuevo, a lo menos en el kampo de la kreasion literaria.

Una de las ultimas ekspresiones de este sintimiento es el numero monografiko de la revista literaria "Entre Rios" titulado *Andalus, el paraiso*, ke es una manera de antolojia de ensayos, artikolos periodistikos, kuentos i poemas de eskritores espanyoles, eskritores marokanos ke eskriven en espanyol i tambien eskritores sefaradis kon artikolos i poemas en ladino (kon una sola eksepsion ke esta eskrita en espanyol).

No vamos a dar aki, por ser demazia larga, la lista de nombres de todos los investigadores, eskritores, periodistas i poetas ke sus ovras fueron eskojidas para este numero de "Entre Rios", mos limitaremos a apuntar solamente ke los sefaradis de entre eyos apartienen al grupo de los ke son mas aktivos oy dia en el kampo de la kreasion literaria i jurnalistika en ladino.

No podemos, djuntos kon esto, abstenermos de mensionar el nombre del ke fue el motor i la alma biva de este numero monografiko de "Entre Rios": el koordinador del proyekto Jose Sarria Cuevas ke avre la revista kon una ekselente introduksion en la kuala eksplika las prinsipales razones de esta inisiativa, ke segun el es: *"...no solo enriquecedora sino necesaria i basica para reestablecer los puentes que siempre unieron a las Tres Culturas: musulmana, judia y cristiana. Culturas, de otro lado, que historicamente supieron convivir, no idilicamente, pero sí bajo el paraguas del respeto, la tolerancia y la concordia. "Entre Rios" aporta lo fundamental: una oportunidad para el mutuo conocimiento, que es, sin duda, la base para el futuro acercamiento."*

## **ESPACIOS VITALES DE LAS TRES CULTURAS**

Juana Castaño Ruiz

ISBN 978-84-96760-07-3

Ed.: Ayuntamiento de Murcia

Concejalía de Cultura y Festejos

Otra expresión del fuerte deseo que se nota en España de organizar kongresos, cursos, jornadas culturales i una serie de otras actividades al deredor del tema de la konvivencia, es el curso de verano “Espacios Vitales de la Tres Culturas” organizado por la Universidad de Murcia, la Universidad Internacional del Mar i la Munisipalidad de Murcia.

En este curso que tuvo lugar del 8 al 18 de Marso 2006, fueron dadas 10 konferensias sobre aspektos diversos de las tres kultureas.

Segun las palabras de la koordinadora del curso, Prof. Juana Castaño Ruiz de la Universidad de Murcia, este curso permitio de “...conocer las Tres Culturas a traves de su forma de cocinar, de vestir, de leer, de aproximarse al tiempo libre, y tambien la vuelta a los origenes, los territorios de la infancia porque, y sobretodo, nos enriquecimos de la experiencia personal, de las propias experiencias vitales de los conferenciantes, implicados todos en mayor o menor grado, a veces desde una vertiente personal y en otras desde la profesional, en este acercamiento a las kultureas.”

### **SEFAR*Aires***

Aires de Sefarad desde Buenos Aires

Publikasion mensual sin paga – No. 64 Agosto 2007.08.24

sefaraire@gmail.com

Aun que algunos de los periodikos sefaradis, en ladino o otras lenguas, pueden ser meldados en los sitios de web tambien, en la Internet, Sefar*Aires* es el uniko que pueda ser konsiderado como una verdadera “revista dijital”, siendo que no es imprimido del todo sino que es embiado a sus lektores por medio de e-mail.

Segun lo apuntimos en el numero 76 de Aki Yerushalayim, quando tomimos konosensia de Sefar*Aires* por primera vez, esta es una revista que trae a sus lektores novedades, informasion, artikolos, poezias i mas sobre la istoria i la kultura de los sefaradis, a un presio mas barato de lo que puede ser echo por las revistas imprimidas, que tienen gastes de produksion i de difuzion mucho mas grandes.

Esta revista es un modelo que amuestra lo que puede ser echo en kada lugar onde ay un grupo de sefaradis animados por el deseo de mantener sus kultura, malgrado las difikultades que enfrentan oy a todo el que kere lavorar en este kampo.

SefarAires es un buen modelo porque presenta a sus lectores una ermoza seleksion de artikolos, informasionen, rekuerdos, poezias i mas, ke sus lektura es agradavle, interesante i instruktiva. En el No. 64, por enshemplo, publikado en el mez de Agosto, topimos un artikolo sovre la istoria de los sefaradis de Buenos Aires; otro sovre los nombres umoristikos en ladino dados por los sefaradis ke djugan tombola a los numeros ke forman este djogo; un poema; memorias i senas de la vida etc. ke evokan onde mozotros, no solo un sintimiento de nostalgja sino ke tambien el fuerte dezero de no deshar ke esta kultura se depiedra.

*Aki abasho traemos, como ilustrasion a los artikolos de SefarAires, algunas linyas del No. 64 de esta revista, en las kualas se refleka muy bien la nostalgja de los sefaradis de Argentina por la vida en Turkia*

### **Un pedazo de barrio** **Por Luis León (sefaires@gmail.com)**

Para el ciudadano común de Buenos Aires, allá por las primeras décadas del siglo XX su barrio era el mundo, así lo fue para los sefardíes también, llegados como inmigrantes por la misma época. Un pedazo del barrio de Villa Crespo fue Izmir, fue su pequeño mundo, que les devolvió la identidad perdida al salir de su amada Turquía. Allí se reestablecieron el *boiero*, con su canasta esperando en una esquina que se agote su stock, el vendedor de yogurt, o el que ofrecía en la puerta del colegio Tomasa de la Quintana sus *pitás* a los sefardíes y las *beigalah* a los *ashkenazies*, productos de sabor parecido y nombre tan diferente. Como el resto de los inmigrantes, compartieron piezas (una por familia) en los inquilinatos que en Buenos Aires denominamos *conventillos*, casas colectivas de grandes salas y pequeñas aberturas, con una doble puerta para ingresar o ventilar la estancia. ...

...En los inquilinatos de ese pedazo de barrio, donde los sefardíes optaron por rehacer su Izmir, se restituyó esa cultura trasplantada.

La única cocina colectiva del conventillo, se llenaba de mujeres al acercarse una fiesta tradicional: las comidas con matzá para Pésaj, los dulces y exquisiteces de Roshaná no disminuyeron en cantidad ni calidad a pesar de los inconvenientes que les ocasionaba los recursos tan escasos. Era frecuente recurrir al horno de alguna panadería cercana para llevarle a cocinar al carbón, grandes *tablás* (bandejas) de boios o burrekas

---

## DISKOS

---

### ADIO QUERIDA

*Avraam Perera*

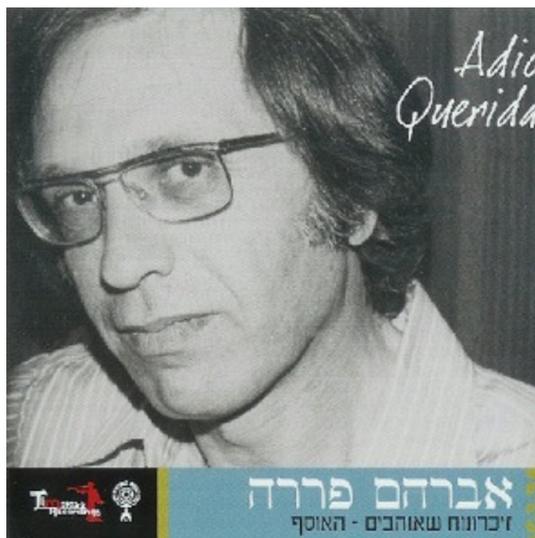
Timeless Recordings 2007

Aun ke se distingio por su interpretasion de kantes israelis prinsipalmente, los sefaradis de Israel ke konosieron a Avraam Perera a traves de las emisiones de Kol Israel, se akodran de el komo uno de los mijores kantadores de los kantes djudeo-espanyoles.

“Se akodran...” dizimos, siendo ke desgrasiadamente el murio relativamente djoven, ma aun kon esto mos desho una manyifika koleksion de kantes en ladino, la mayoria de los kuales no salieron asta agora en forma de disko.

Es gracias a la inisiativa de su ijo, Aaron Perera, i a la kolaborasion de Kol Israel, ke estos kantes se topan agora al alkanse del publiko en un ermozo album de kuarto diskos, uno de los kualos, titulado “Adio”, es dedikado a los kantes en ladino i a algunos kantes liturjikos al uzo de los sefaradis.

Para los ke lo konosen i tienen el deskarinyo de su boz, i aun mas de esto para los ke no lo konosieron, este es un disko ke oyeran kon grande plazer, de mizmo ke otro disko de esta seria, “Tsadik kaTamar Yifrah” kon mas kantes liturjikos al uzo de los sefaradis i otrunos kuantos kantes de otros djeneros.



Primeros versos  
del kante Adio Kerida  
ke dio su titulo  
a este disko

*Tu madre kuando te pario  
i te kito al mundo  
korason eya no te dio  
para amar segundo  
Adio, adio kerida  
no kero la vida  
me l'amargates tu*

**TERRA DE JUEUS – Cançons de noces dels jueus catalans i sefardites**  
(Tierra de djudios – Canciones de bodas de los judíos catalanes y sefardies)

Rosa Zaragoza

[www.rosazaragoza.org](http://www.rosazaragoza.org)

Rosa Zaragoza ke yego a Israel unos 20 anyos atras, animada por el dezero de mijor konoser i kantar los kantes del folklor djudeo-espanyol, i ke desde entonses interpreta estos kantes en Espanya i otros paizes mas, se distinge, entre otras, komo la unika kantadera ke inkluye en sus konsertos kantes sefaradis no solamente en ladino, sino ke en katalan tambien.

El prezente disko ilustra esto muy bien siendo ke de los 16 kantes ke tiene, 5 son en katalan i solo 11 en ladino. Los kantes en katalan se bazan sovre tekstos de kantes de boda de los djudios de Catalonia, deskuiertos en antiguos manuskritos i publikados en 1974 por Jaume Riera Sanz, ke eskrivio tambien la introduksion al livriko ke akompanya este disko.

Estos kantes ke ajustan a nuestro folklor una kolor i un estilo diferente, mas exotiko, son kantados por Rosa Zaragoza kon melodias ke eya adapto de otros kantes djudeo-espanyoles, konformandose en esto a una tradision kon rayizes bien ondas en las komunidades sefaradis, de kantar algunos kantes, sovre todo kantes relijiozos i tradisionales, kon melodias de otros kantes.

Meresen una mension espesiala Eduardo Iniesta, ke izo los areglos muzikales, i el grupo de tanyedores ke akompanyaron a Rosa Zaragoza kon toda una koleksion de instrumentos muzikales, orientales i oksidentales..



## ROMANCES, COPLAS Y CANCIONES SEFARDIES

*Cantigas de Sefarad*

Ed.: Certeza

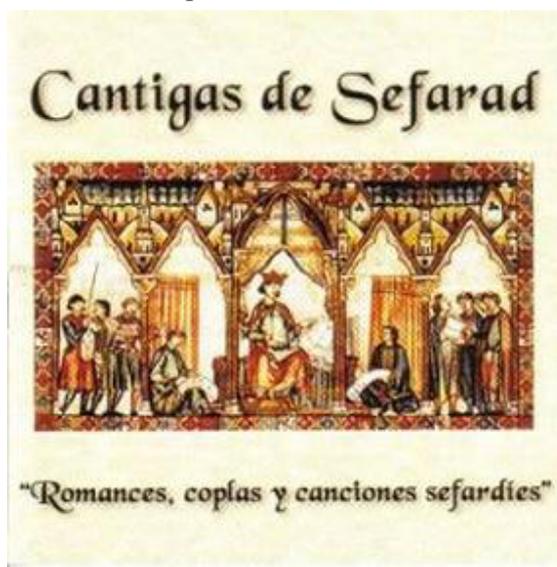
c/ Parque 41 50007 Zaragoza

e-mail: [certeza@certeza.com](mailto:certeza@certeza.com) [www.certeza.com](http://www.certeza.com)

El grupo "Cantigas de Sefarad" es formado por tres muzisianos: Maria Pilar Cubero Peralta, Pablo Guillen i Alejandro Baleta Guillen ke, animados por una pasion por la kultura i la muzika sefardi dezean rekuperar esta rika tradision i azerla konoser al publiko.

Desde sus primera prezentasion publika, en el anyo 2005, eyos ya tienen a sus kredito unos kuantos proyektos de este kampo, uno de los kualos es este disko ke mos traye algunos de los mas populares i konosidos del folklor djudeo-espanyol -

komo la romansa *El rey ke muncho madruga*, el kante de amor *Avrish mi glanika*, la endecha *Triste estava el rey David* i mas.



### Repuestas al krusigrama No. 33

**Horizontal:** 1) Akonteser; 7) Tram; 11) Malo; 12) Seriozo; 13) Gala; 14) Omo; 16) Al; 17) Ajo; 18) Pala; 21) Rozas; 22) Aver; 23) Al; 25) Ud; 26) Rika; 29) It; 30) Slavo; 31) Treno; 32) Gomo; 34) Om; 36) Inalasion; 40) Al; 42) Am; 43) Sol; 44) Sedya.

**Vertikal:** 1) Ama; 2) Kalor; 3) Ola; 4) No; 5) Es; 6) Respekto; 7) Ti; 8) Ro; 9) Aza; 10) Moler; 13) Gana; 14) Ojada; 15) Mos; 17) Azul; 19) La; 20) Avinu; 24) Leon; 26) Roto; 28) Armas; 30) Solo; 32) Gid; 33) Mas; 35) Ama; 37) Al; 38) Ir; 39) Na; 41) Le; 42) Ay.

## **ENSEMBLE SAZKAR**

Ladino Romances, Kantigas and Classical Music

from Ottoman Turkey

*Nurit Henig Walter Feldman*

A la diferencia de la mayoría de kantadores, en Israel i en el estrajero tambien, ke interpretan kantes djudeo-espanyoles en el estilo de la muzika oksidental, Nurit Heing eskojo un kamino diferente, dedikandose a la interpretasion de estos kantes en el estilo muzikal turko-otomano, djugando eya mizma i aziendose akompanyar kon instrumentos muzikales orientales komo el ud, el kanun, el santur i mas.

En este disko eya kanta, de esta manerea, 9 kantigas i romansas en ladino i 3 kantes en turko, akompanyada por su profesor, Walter Feldman, ke tanye tanbur i santur, adjuntandose a eya en un kante turko, i por Dror Shemesh ke tanye kanun.



Nurit Heing ke estudio en la Akademia Rubin, en Yerushalayim, kanto en la Opera de Israel i kon la Orkestra de la Autoridad de Emisiones, tiene tambien un buen repertuar de kantes djudeo-espanyoles ke ya kanto en numerozas okaziones.

Walter Feldman, ke nasio i se engrandesio en medio de la komunidad sefaradi de New York, estudio kon los mijores maestros de muzika turko-otomana i es konsiderado komo uno de los ekspertos en este kampo. El ensenya en la Universidad Bar Ilan i en el Sentro de Muzika Oriental Klasika, en Yerushalayim.

Los dos krearon el Ensemble Sazkar, ke ya dio unos kuantos resitales, entre otras en el Sentro Multi-etniko Inbal, en Tel Aviv. Los kantes de este disko son los ke fueron kantados i enrejistrados “en bivo” en este resital.

## **ESTREYIKAS D'ESTAMBOL**

*Koro dirigido por Izzet Bana*

Mix Music Iletisim Hizmetleri Ltd.

[mix@mixmusic.com.tr](mailto:mix@mixmusic.com.tr)

[www.mixmusic.com.tr](http://www.mixmusic.com.tr)

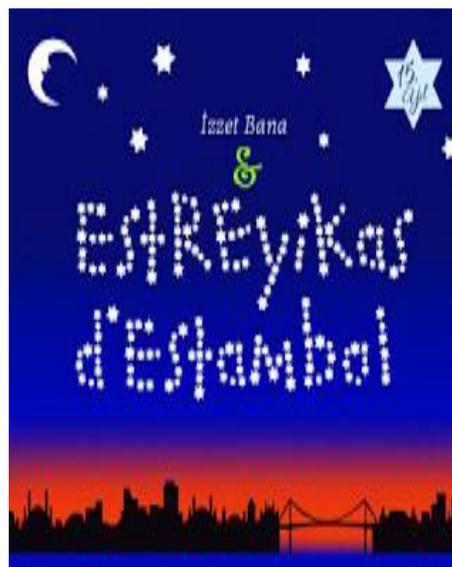
La komunidad djudia de Estambul, ke konta a penas 20 mil almas, ke no todas avlan i entienden el ladino, es aun kon esto un sentro de actividades kultureles djudeo-espanyolas ke sorprende por sus proyektos, algunos de los kualos paresen imposibles a realizar en otras partes del mundo sefaradi.

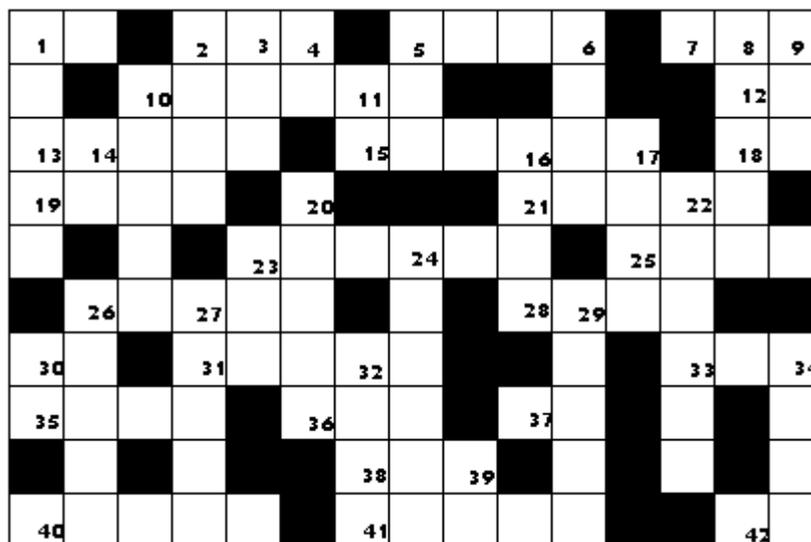
Esto se aplika siguramente al koro de ninyos “Estreyikas d’Estambul”, fondado 3 anyos atras sovre la inisiativa i basho la direksion de Izzet Bana, mijor konosido komo uno de los 2 kantadores del grupo muzikal “Los Pasharos Sefaradis”.

Ken podia imajinarse, despues de tantos anyos ke lamentamos el eskayimiento de la kultura djudeo-espanyola i el echo ka ya no ay mas ninguno, o kaje ninguno de entre nuestros ninyos i mansevos ke avle o kante en ladino, ke en Estambul djuntamente veriamos la kreasion de un koro de ninyos, kon un repertorio de kantes en ladino? Ma esto ya es un fakto. El koro existe i ya dio numerosos konsertos no solo en Turkia sino ke en Israel tambien, onde ya partisipo 2 vezes al Festiladino i resivio mizmo el Treser Premio por su interpretasion del kante “Bendichos los dichos”.

Los ke no pudieron asistir a este Festival de kantes kontemporaneos en ladino pueden ver agora a las “Estreyikas d’Estambul”, en este ermozo DVD, kon un konserto ke dieron en Estambul, djuntos kon el koro de adultos “Nes”, basho la direksion de Izzet Bana.

La importansia de este koro de ninyos no se limita al aspekto muzikal solamente. No menos importante es ke a traves de esta inisiativa, un grupo de ninyos, djuntos kon sus parientes, vizinos i amigos i todos los ke vienen a sus konsertos, se estan aserkando mas i mas a la kultura djudeo-espanyola, apoyando ansi i enkorajando a los esforsos ke son echos para mantener esta kultura.





**ORIZONTAL:** 1) Otorga; 2) Da la sabor; 5) Izla del mar Tirreno; 7) Sanya; 10) Ruinar; 12) La fin de amar; 13) Uniselular; 15) Djudeo-espanyol; 18) Negasion; 19) Sivdad en pasado djudia; 21) Eroo popular grego; 23) Inchusa; 25) La alkunya de Dona Grasia; 26) Ombre de eglisia; 28) Profeta de Israel; 30) Nota muzikal; 31) Fruta subtropikal; 33) Ermano del padre o de la madre; 35) Rogas; 36) Ekler; 37) Andar; 38) Artikolo determinado maskulino plural; 40) Dasio; 41) El maksimo rekonosimiento del sinema; 42) Komo 37 orizontal.

**VERTIKAL:** 1) Mujer fuerte; 2) Sierve a keyntar; 3) Mango de tasa; 4) A el; 5) Epoka; 6) Aspera ... a la yerva nueva; 8) Anfibios; 9) Korona; 10) Avijon; 11) A+el; 14) Objeksion; 16) Tierra kontornada de mar; 17) Sierve a kozer; 20) Agua dulce gazada; 22) Palo; 23) Tu ... no me arto, tu palavra me kontento; 24) Handrajos, 26) Nase en la mar; 27) Sultaninas; 29) Observar; 31) Roma en oto; 32) El rio de Ejipto; 34) De

*Soluciones al Krusigrama 33 en paj. 72*

## EL GIZADO SEFARADI DE LOS DJUDIOS DE BULGARIA

Adaptado del artikolo “La Cocina Sefardi” de *Yvette Anavi*, de Plovdiv,  
en la revista “Annual” No. 1992

En linyas jenerales, los djudios bulgaros no eran muy relijiozos ma en lo ke toka al gizado eyos observavan las reglas mencionadas en el Talmud. Avia karneserías djudias onde se vendia karne kasher. Las salchicherias briyavan por sus limpieza i eran, en jeneral, un poko mas karas ke las bulgaras. Todo lo ke se vendia en eyas era aprontado segun los gustos de los djudios. Era tipika la sharkuteria a baza de karne de aves komo por exemplo las pichugas (piernas i pechos de pato aumados). Al lado de esto estavan las konfiterias ke eran mas modestas.

En los restoranes djudios se servian solo platos tipikos. Avia chikas butikas onde se azia pasteles de ojaldre kon reyeno i bimuelos. Por la tadre en los trotares se metian los brazeros kon karvon de lenya para asar revanadas de igado. El guevero se podia ver al lado de una oya aun kaente, yena de huevos haminados. Los vendedores de pipitas pregonavan sus merkansia. Los vendedores de kalavasa dulce asada, kansados, tornavan a sus kazas kon las grandes tavlas vazias sovre sus kavesa. La kaye djudia paresia a un nido de bezbas yeno de dulserias.

Los padres i ijos uzavan almorzar en kaza.. Durante la semana no se komia karne. Los lunes se komia lo mas los restos de las komidas preparadas para el fin de semana. El djueves era el dia en el kual se azia la limpieza de kaza, i el mizmo dia se merkava i se aprontava los ingredientes para la komida del shabat: se kozia la prasa para las keftes; se alimpiava la espinaka; se degoyavan i se desplumavan las aves.

En akeyos tiempo no avia frijideres. La komida se guadrava en almarios de tel o en las bodegas ke era el lugar mas fresko. El almuerzo de los viernes era de avikas blankas ke era mas kolay de gizar. Toda la kaza golia de las komidas savrozadas aprontadas para el shabat.

La noche del viernes i todo el dia de shabat eran rezervados para las vijitas. Si las vijitas se azian durante el dia, la ama de kaza servia kafe kon biskochos o dulce de vishna. De noche se uzava a ofreser pipitas i fistokes.

Aprontar una komida savroza es para la ama de kaza una prova de amor a su famiya. El arte de gizar konsiste en eskojer las mijores proviziones i gizarlas segun se deve. El gizado djudio inkluye una gran variedad de rechetas. Kon un solo pedaso de karne la mujer djudia reushia a aprontar tres o kuarto platos diferentes. La komida djudia era saludable, frugal i sin ekseso de sal i de espesias pikantes. Se uzavan pokas salsas o, komo se dizia en ladino la komida se azia “mas papeadika”.

Los djudios komian karne freska de vaka, i de kodrero. No se komia karne

de puerko o de kasa ni fruta de mar. Las vakas i karneros eran degoyados por el shohet. Las kostiyas se preparavan de karne de vakita. De la karne pikada se azian platos komo kebab de berendjena i albondigas al buyor. En Pesah se komia karne de kodrero: kozido, al orno o asado. Las minudensias: meoyo, alguenga i mas, tenian un lugar espesial en la kuzina djudia i eran servidos en los dias de shabat i de fiesta. El meoyo de vakita era gizado de diferentes maneras: kon salsa de tomat, kon agristada o frito.

En las kazas de las grandes famiyas patriarkales djudias siempre avia un kurtijo kon pozo o fuente en el sentro i tambien un gaynero onde se paseavan gayinas, poyos i patos. Los platos de karne de ave eran muy apresiados en la meza djudia i eran servidos en la sena de noche de shabat i tambien en las fiestas. Se puede mensionar komo ensheemplo platos komo pato kon puree de berendjena, poyo kon arroz, etc. ke eran servidos kon garnitura de vedruras o arroz.

Las vedruras i frutas ke se topan en abundansia en Bulgaria enrikesieron la kozina djudia. Los platos sin karne eran munchos. Los prinsiaples ingredientes eran: el tomat, pimiyentones, fasulya, kalavasikas, berendjena, prasa, espinaka i mas. De las kalavasikas, por ensheemplo se gizavan varios platos: kalavasikas fritas; kalavasikas agras yamadas andjinara; almodrote i dolma. Avia mizmo un refran ke dizia: “la andjinara arelumbra la kara”.

El tomat era un ingrediente ke no podia mankar. Del tomat se azia supas, salsas i komidas komo “frenk dezecha” (tomat ahajado) a baza de tomates i pimiyentones, tomates vedres reyenados i mas.

Los pimiyentones son parte fundamental de la kozina bulgara. Las komidas mas populares son: pinyentones reyenados kon arroz i karne pikada; pimiyentones asados; pimiyentos reyenados kon kezo blanco i huevos i empanados; liyutenitsa (salsa pikante de pimiyentones, tomates i sevoya) etc.

La berendjena tambien era muy apesiada. Los platos kon berendjena eran munchos i muy variados; berendjena frita; puree de berendjena; musaka de berendjena; guvech kon berendjena; kiopolu; almodrote de berendjena; pastel de berendjena kon karne, etc.

Uno de los platos de fiesta eran las keftes de prasa, sin karne o kon karne pikada, de espinaka se aprontava un pastel de ojaldre, supa, espinaka kon kezo blanco al orno, puree i albondigas de espinaka etc. En algunas kazas djudias se gizava tambien el apio.

El lugar ke okupa el gizado en el folklor sefaradi puede ser visto, entre otras, en los numerozos refranes ke toka a este tema i de entre los kualos traemos aki solo tres:

*Ken tiene ambre i piedra kome*

*Kon la kaza yena presto se aze la sena*

*Ande komen tres komen i kuarto*

**SIFYO KON AVRAMILA**

(Kilich baligi en turko; espadon en espanyol; swordfish en ingles)

Este es uno de los pishkados mas mahpul i apesiados de la kuzina sefaradi, indimas kuando es gizado kon avramilas agras ke se pueden topar en los merkados al prinsipio de la primavera.

**Materiales:** (Para 4 personas)

4 puestas de pishkado  
½ kilo de avramilas  
¼ de vazo de azeyte  
2 ½ vasos de agua  
1 kucharika de sal

**Preparasion:**

Lavar bien el pishkado i meterlo a eskurrir. Entremientras, meter en una sarten o un otro resipiente ancho, la azeyte, agua i sal, ajustar las avramilas ke ya fueron lavadas de antes i desharlas kozer por unos kuantos minutos, asta ke se ablandan un poko i trokan de kolor. Entonses, ajustar al kaldo las puestas de pishkado i kozer entre 5 a 7 minutos o aste ke la karne del pishkado ya esta blanda. Deshar yelar i meter al frijider por unas kuantas oras.

Si las avramilas no son bastante agras se puede ajustar al kaldo un poko de sumo de limon.

**IMAM BAYILDI** (en turko: el imam se dezmayo)

Segun una leyenda el imam, ke es un ombre de relijion muzulmano, se dezmayo de tanto ke le agrado esta komida. Ma kontan tambien ke el se dezmayo kuando oyo kuenta azeyte duvieron emplear para aprontar este plato. Sea komo sea, no ay duda ke el imam bayildi es una de las komidas ke karakterizan el gizado otomano-turko i ke su enfluensa es konsentida en el gizado sefaradi tambien.

**Materiales:** (para 6 personas)

- 6 berendjenas largas i delgadas
- 3 sevoyas pikadas
- 3 tomates pelados i kortados en kubos
- 1 kucharika de asukar
- ½ vazo de azeyte
- 1-2 pimientones vedres kortados en chikos kubos
- 1 maso de prishil pikado
- 5-6 dientes de ajo, machakados
- sumo de un limon
- sal i pimienta a gusto

**Preparasion:**

Lavar las berendjenas, kortarlas en dos, a la larga, i kavakarlas. Kaentar la azeyte en una sarten, friyir las berendjenas (por la parte kon la kashkara) por un minuto o dos i arentarlas en un paylon ke va al orno. En esta mizma azeyte sofriyir las sevoyas pikadas i los pimientones, ajustar los tomates i el ajo, el prishil, sumo de limon, sal i pimienta. Mesklar el gomo de vez en kuando i kozer unos 10 minutos a fuego moderado. Reyenar las medias berendjenas, ajustar un vazo de agua, tapar el paylon kon una oja de aluminium i kozer entre 30 a 40 minutos en orno ke ya fue kaentado de antes a 180 grados. Servir tivio o a la temperatura del ambiente.

**PUREE DE AVAS FRESKAS**

**Materiales:** (para 4 personas)

- 1 kg. de avas freskas
- ¼ de vazo de azeyte
- 1 sevoya
- 1 kucharika de asukar
- ½ maso de anito (dereotu) kortado muy fino
- sumo de 2 limones
- sal a gusto

### **Preparasion:**

Mundar la membrana interior de las avas, lavarlas i meterlas en una kaldera, ajustar la sevoya pikada, la sal i asukar. Kuvrir todo kon 4 vazos de agua i kozer asta ke las avas se ablandan enteramente. Si ay menester, siempre se puede ajustar un poko mas de agua. Abashar de la lumbre, kolar las avas i meterlas en un blender para transformarlas en puree. El blender deve funksionar a chikos pulsos i no a alta rapidez, asta ke se obtiene una puree bien liza. Meter la puree en un resipiente i deshar yelar en el frijider unas 2 oras. Antes de servir echar por ensima la meskla de azyete kon sumo de limon i dekorar kon el anito.

\*\*\*\*

Empesando de este numero, vos traeremos en esta rubrika algunos consejos i trukos de gizado i revelaremos chikos sekretos ke ayudaran a yegar a los mijores resultados en la preparasion de las komidas.

*Sin duda ke el arroz es uno de los platos mas komunes, servido kaji en todas las partes del mundo i mas partikularmente en los paizes del Oriente.*

*\*Para obtener un arroz bien blanko i “uno a uno”, se ajusta al caldo unas kuantas gotas de sumo de limon.*

*\*Echar el arroz a la kaldera, despues ke el caldo empesa a buyir.*

*\*Para obtener un buen arroz pilaf, sofriyir el arroz en la azeyte asta ke se aze transparente. Entonses ajustar el caldo, ke siempre es doble de la kantidad del arroz (para un vazo de arroz 2 vazos de agua) i kozer sin mesklar, asta ke se embeve todo el caldo. Destapar la kaldera i kozer otros pokos minutos a lumbre muy basha.*

*\*Si se kere dar al arroz un aspekto diferente, se puede ajustar al caldo una piska de safran, ke fue dezecho en un poko de agua, obteniendo ansi un arroz amariyo, o ajustar anito i prishil pikados muy fino para obtener un arroz vedre.*

*Beraha i salud!!!*

I no mos olvidaremos del refran ke dize: Este arroz areyeva muncha agua.

## EL DJUDEO-ESPANYOL I LA KULTURA SEFA EN LA INTERNET

### **Autoridad Nacional del Ladino**

Konservasion i promocion del ladino i de su kultura

[ladinoautor@bezeqint.net.il](mailto:ladinoautor@bezeqint.net.il)

[www.ladinoautoridad.com](http://www.ladinoautoridad.com)

**Asociacion Legado Sefardi** Prezervasion i promocion  
de la kultura sefaradi en Espanya).

<http://usuarios.lycos.es/sevillasefarad/>

**Caminos de Sefarad** - Red de sivdades espanyolas  
kon juderias ke pueden ser vijitadas

[www.redjuderias.org](http://www.redjuderias.org)

**Casa Shalom** Instituto para la investigasion i estudio de los kripto-djudios.

[www.casa-shalom.com](http://www.casa-shalom.com)

### **Centro Bonastruc ça Porta:**

Muzeo de Istoria de los Djudios de Girona i Instituto Nahmanides

[www.ajgirona.org/call/esp](http://www.ajgirona.org/call/esp)

**CIDICSEF** – Centro de Investigacion y Difusion de la Cultura Sefaradi

[cidicsef@ciudad.com.ar](mailto:cidicsef@ciudad.com.ar) [www.cidicsef.org.ar](http://www.cidicsef.org.ar)

**Ediciones Tirocinio** – Coleccion “Fuente Clara” - Estudios de Kultura Sefaradi

<http://www.tirocinio.com>

**Emision en Ladino de Kol Israel** – [ladino@iba.org](mailto:ladino@iba.org) [www.reka.iba.org](http://www.reka.iba.org)

**EPHE** – Centre Alberto Benveniste pour les Etudes et la Culture

Sépharades

[www.ephe.sorbonne.fr/5portailabenveniste.htm](http://www.ephe.sorbonne.fr/5portailabenveniste.htm)

**Folk Literature of the Sephardic Jews** [www.sephardicfolklit.org/flsj/](http://www.sephardicfolklit.org/flsj/)

**Institut Sepharade Europeen:** Istoria i kultura de los sefaradis

[www.sefarad.org](http://www.sefarad.org)

**Instituto de Kultura Djudeo-espanyola Turko-Otomana**

[www.istanbulsephardiccenter.com](http://www.istanbulsephardiccenter.com)

**Instituto Cervantes en Tel Aviv:** <http://telaviv.cervantes.es>

**International Sephardic Journal** [www.sephardicjournal.org](http://www.sephardicjournal.org)

**Jewish Community of Thessaloniki** [www.jct.gr](http://www.jct.gr)

**Jewish Museum of Istanbul:** [www.muze500.com](http://www.muze500.com)

**Jewish Museum of Thessaloniki:** [www.jmth.gr](http://www.jmth.gr)

**Jewish Museum of Rhodes:** [www.RhodesJewishMuseum.Org](http://www.RhodesJewishMuseum.Org)

**Jewish Web Index** <http://jewishwebindex.com/turkey.htm>

**Judith Cohen** - Kantes djudeo-espanyoles

[www.yorku.ca/judithc](http://www.yorku.ca/judithc)

**Komunidad Djudia de Yugoslavia (en serbo)**

[www.makabijada.com](http://www.makabijada.com)

**Ladino** (Sitio de Simha) [www.edu-negev.gov.il/tapuz/ladino/index.html](http://www.edu-negev.gov.il/tapuz/ladino/index.html)

**Ladinokomunita** - Lista para la lengua i kultura djudeo-espanyolas  
 Para suskrivir: [Ladinokomunita-subscribe@yahoogroups.com](mailto:Ladinokomunita-subscribe@yahoogroups.com)  
 Sitios: <http://groups.yahoo.com/group/Ladinokomunita/>  
 Dikcionario multilingual: <http://lingua.cc.sophia.ac.jp/dikcionario-LK/>

**Los Pasharos Sefaradis** - Kantes en ladino [www.sephardic-music.com](http://www.sephardic-music.com)

**Museo Sefardi, Toledo:** [www.museosefardi.net](http://www.museosefardi.net)

**Pajina de ladino en Tapuz** - portal de internet israeli  
<http://www.tapuz.co.il/tapuzforum/main/forumpage.asp?id=420>

**Programa “Sefarad” en la Radio Eksterior de Espanya**  
<http://www.ree.rne.es/pnsefar/sefsardi.htm>

**Sefarad** - Asosiasion para la Konservasion i Promosion de la Kultura Djudeo-espanyola  
[judeospa@trendline.co.il](mailto:judeospa@trendline.co.il)  
[www.aki-yerushalayim.co.il](http://www.aki-yerushalayim.co.il)

**Sefarad: Los Judeo-Espanoles** - Kaje todo lo ke se deve saver sobre los djudeo-espanyoles  
<http://sefarad.rediris.es>

**Sephardic Educational Center**  
 Tradision i edukasion de la mansevez sefaradi.  
[www.sec.worldwide.com](http://www.sec.worldwide.com)

**Sephardic House** Actividades kulturales, relijiozas i komunitarias del djudaizmo sefaradi en Estados Unidos.  
[www.sephardichouse.org](http://www.sephardichouse.org)

**Sentro Moshe David Gaon de Kultura Djudeo-espanyola**  
 Sentro para el estudio del ladino i su kultura, Universidad Ben Gurion  
[gaon@bgu.ac.il](mailto:gaon@bgu.ac.il) <http://w3.bgu.ac.il/gaon/>

**Sentro de Estudio del Ladino Naime & Yeoshua Salti**  
 Sentro para el estudio del ladino i su kultura, Universidad Bar Ilan  
[Ladinocn@biu.ac.il](mailto:Ladinocn@biu.ac.il) [www.ladino-biu.com](http://www.ladino-biu.com)

**Yeoshua Salti Foundation** [www.saltifoundation.org](http://www.saltifoundation.org)

**Tonos Digital** : Revista Elektronika de Estudios Filolojikos  
[www.um.es/tonosdigital/](http://www.um.es/tonosdigital/)

**Universidad Ebra, Yerushalayim.**  
 Sentro de Investigasion de la Muzika Djudia [www.jewish-music.org](http://www.jewish-music.org)

**Voices of Sepharad** - Interpretasion de kantes, bayles i kuentos djudeo-espanyoles  
[www.voicesofsepharad.com](http://www.voicesofsepharad.com)

## LA PRENSA SEFARADI EN NUESTROS DIAS

### Adresos postales i elektronikos

- \***AKI YERUSHALAYIM** - Revista kulturala djudeo-espanyola  
P.O.B. 8175 Yerushalayim 91080, Israel  
[judeospa@trendline.co.il](mailto:judeospa@trendline.co.il) [www.aki-yerushalayim.co.il](http://www.aki-yerushalayim.co.il)
- \***BÜLTEN** de la Asosiasion de Turkanos en Israel  
Rotschild 24 Bat Yam 59381, Israel  
[hitahdut@turkisrael.org](mailto:hitahdut@turkisrael.org) [www.turkisrael.org](http://www.turkisrael.org)
- \***ERENSIA SEFARADI**  
46 Benson Place Fairfield CT 06430, U.S.A.  
[erensia@aol.com](mailto:erensia@aol.com) <http://members.aol.com/erensia/erensiasefardi.index.html>
- \***FORO** de la Vida Judia en el Mundo  
Aviacion Comercial No. 16,  
C.P. 15700 Mexico D.F. Mexico  
[foro@enter.net.mx](mailto:foro@enter.net.mx)
- \***HAMERKAZ**  
S.E.C., 10808 Santa Monica Blvd. Los Angeles CA 90025, U.S.A  
[sec@primenet.com](mailto:sec@primenet.com).
- \***LA LETTRE SEPHARADE**  
Edision amerikana: Rosine Nussenblatt  
POB 2450 Kensington MD 20891-2450 USA
- \***LOS MUESTROS**  
Espace Rabin, 52 Rue Hotel des Monnaies,  
B-1060 Bruxelles, Belgique [moise.rahmani@sefarad.org](mailto:moise.rahmani@sefarad.org)
- \***MAGEN-ESCUDO**  
AIV, Av. Principal de Mariperez, Los Caobos, Caracas 1050, Venezuela
- \***RAICES** - Revista Judia de Cultura  
Apartado 16110 28080 Madrid España  
[raices@dial.eunet.es](mailto:raices@dial.eunet.es) [www.eunet.es/InterStand/Raices/default.html](http://www.eunet.es/InterStand/Raices/default.html)
- \***SEA-** Sephardic Electronic Archives  
POB 10642 Yerushalayim 91102 Israel [mskerem@pluto.msc.huji.ac.il](mailto:mskerem@pluto.msc.huji.ac.il)
- \* **SEFARAIRES** - Aires de Sefarad desde Buenos Aires  
Publikasion mensual sin paga – [sefaraires@gmail.com](mailto:sefaraires@gmail.com)
- \***SEFARDICA** - Publikasion akademika del CIDICSEF  
Salguero 758 (1177) Buenos Aires Argentina Telefax: 54 11 48610686  
[Correo@cidicsef.org](mailto:Correo@cidicsef.org) [www.cidicsef.org](http://www.cidicsef.org)
- \***SEPHARDIC HOUSE NEWSLETTER**  
The Center for Jewish History,  
15 West 16<sup>th</sup> Street, New York NY 10011 USA. [sephardichouse@cjh.org](mailto:sephardichouse@cjh.org)
- \***SHALOM**  
Atiye Sok. Polar Apt. No 12/6  
Teskiviye Istanbul, Turkiye [shalom@turk.net](mailto:shalom@turk.net) [www.salom.com.tr](http://www.salom.com.tr)
- \***EL AMANESER** [elamaneser@gmail.com](mailto:elamaneser@gmail.com)

## BIBLIOTEKA SEFARAD

	<u>Shekel.</u>	<u>\$</u>
*Aki Yerushalayim (Abonamiento anual - 2 numeros)	70	40
“ “ Numeros pasados, 40 a 81. Kada numero:	15	5
*Cancionero Sefaradi – Alberto Hemsí	120	25
*Gizado Sefaradi - 2a Edision		
<i>Moshe Shaul. Aldina Quintana Rodriguez, Zelda Ovadia</i>	120	25
*De Saragosa a Yerushalayim -		
Kuentos Sefaradis <span style="float: right;"><i>Matilda Koen -Sarano</i></span>	120	25
*Erase una vez... SEFARAD <span style="float: right;"><i>Helene Gutkowsky</i></span>	120	25
*Indeks Dijital de Aki Yerushalayim, Nos 1-80, en CD		
<i>Moshe Shaul i Gladys Pimienta</i>	50	15
<b>CDs –Muzika Djudeo-espanyola</b>		
*Romansas de Amor - <i>Paco Diez</i>	50	15
*Kantes Djudeo-espanyoles del Proyeko Folklor		
de Kol Israel – Emision Djudeo-espanyola <span style="float: right;"><i>I nformantes</i></span>	50	15
*Zemirot – Kantes liturjikos sefaradis <span style="float: right;"><i>Los Pasharos Sefaradis</i></span>	50	15
*Cancionero Sefaradi de Turquia <span style="float: right;"><i>Berta Aguado Mushabac</i></span>	50	15



-----  
**“SEFARAD”**

**POB 8175 Yerushalayim 91080 Israel**

Rogo de abonarme a Aki Yerushalayim  
 embiarme los sigientes livros o diskos.....  
 Aki vos embio mi chek, a nombre de "Sefarad", por la valor de.....  
 Kero pagar kon karta de kredito.  
 Nombre de la kompania .....  
 Numero de mi karta de kredito .....  
 Data asta la kual es valida .....  
 Nombre i alkuña.....  
 Adreso .....  
 .....  
 .....